

El diccionario multilingüe de Ucla: génesis y evolución

JOSÉ RAMÓN LÓPEZ DE LOS MOZOS*
JOAN MENCHÓN I BES**

PROPÓSITO

Resulta evidente que tras seis congresos, el estudio de la estela discoidea, el estudio de la estela funeraria medieval y moderna, ha sufrido una importante evolución y un gran avance. La lectura de la bibliografía generada durante estos últimos años así lo demuestra, sea en los índices de los congresos, sea en la serie de estudios, monografías y artículos al respecto.

Esta producción, muchas veces generada a partir de una perspectiva amateur “en el sentido de no profesionalizada o no remunerada” ha sido fruto de la intensa labor de un amplio conjunto de estudiosos de diferente procedencia geográfica y académica, aunque casi siempre actuando desde, insistimos, una postura personal, a veces individual y/o poco relacionada con la investigación “académica” o más o menos vertebrada en programaciones “científicas” de tipo oficial (centros de investigación, universidades, etc.).

Pese a ello, hemos de congratularnos que ha existido una buena comunicación entre al menos parte de los investigadores. Todos somos testimonio y partícipes de ello. Pese a la tradicional visión aislada y aislante del investigador, en el mundo de la estela hay una cierta comunicación entre los investigadores, cosa a veces difícil de ver en otros campos de la investigación. Sin duda este ambiente tanto a nivel personal como a nivel científico ha sido fruto en buena parte de la actividad, actitud y “padrinazgo” del profesor Mr. Pierre Ucla y su esposa.

* Institución Provincial de Cultura “Marqués de Santillana”. Diputación Provincial de Guadalajara.

** Arqueólogo.

La copiosa información, tanto generada como recogida por el anciano profesor, fue causa y motivo de ser reconocido como el principal estudioso y conocedor de la estela discoidea, un verdadero “patriarca” del estudio de la estela.

Su actividad, desde el más puro “amateurismo” –entiéndase éste como fuera de la profesionalización– ha tenido en los últimos años dos grandes objetivos: recoger y difundir al máximo el estudio de las estelas, de aquí su *Atlas* y los diez números del *Boletín informativo sobre estelas*; y la cada día más necesaria adopción de un sistema de registro unitario en el estudio de las estelas; esfuerzos a los que el Prof. Ucla dedicó sus últimos años.

La desgraciada desaparición del matrimonio Ucla dejó inconclusa su obra. Es el caso del proyecto acariciado durante los últimos tiempos de su vida, el *Diccionario Multilingüe*, cuyo último borrador uno de nosotros recibió poco antes de su fallecimiento.

El Comité Ejecutivo del congreso de Pamplona, consciente de la necesidad de conseguir un acuerdo definitivo en el sistema de registro para estudio de la estela, propuso a uno de los autores de estas líneas, la redacción de una ponencia sobre este tema. Obviamente, la muerte del matrimonio Ucla y el “legado involuntario” del último borrador del *Diccionario*, obra en la que, por otra parte, han colaborado diferentes autores europeos, es argumento más que suficiente para su edición íntegra, tanto como hemenaje póstumo al autor y su esposa, como para la realización de un voto en pos de la adopción definitiva de un sistema de registro común entre todos los investigadores de la estela.

HACIA UN DICCIONARIO

En el año 1990 el profesor Ucla dio a conocer a un reducido número de investigadores de la estela –especialmente la de tipo discoideo– su conocido *Atlas*¹, en que se recogía la mayor parte de las piezas de que existía noticia por aquel tiempo y en el que figuran prácticamente las pertenecientes a casi toda Europa (diecisiete países), así como a otros de Asia y América como Siria y Líbano o Canadá y Estados Unidos.

Finaliza dicho trabajo, de poco más de doscientos folios, con algunas anotaciones de considerable interés para el trabajo que aquí nos proponemos realizar y que resumiremos brevemente: Ucla menciona la necesidad de comprender que con este trabajo –refiriéndose al mencionado *Atlas*– no pretendió hacer una especie de catálogo exhaustivo de los miles de estelas existentes o descubiertas hasta el momento, sino de ofrecer su lugar de hallazgo o yacimiento, reflejándolas en un mapa de situación y cuantificarlas a fin de evaluar su importancia.

Aquí podemos encontrar la médula de la segunda obra del profesor Ucla, la esencia de su *Diccionario Multilingüe*, de manera que señala lo que sigue:

“Para ir más lejos, para hacer por ejemplo comparaciones relativas a dimensiones, a la decoración, o a la datación, se podrán utilizar medios de análisis poderosos (en razón del número de estelas y de la cantidad de informaciones que es preciso tener en cuenta para una sola estela). Un trabajo de codificación destinado a permitir, algún día, el empleo de procesos informáticos a tener en depósito,

1. UCLA, Pierre, *Atlas des stèles discoïdales*. París, 1990, 210 pp. Inédito (tirada de 26 ejemplares).

gracias a la ayuda de corresponsales de diversas nacionalidades. Pero ello está aún lejos de realizarse”.

Creemos que es aquí, amén de las tablas presentadas en el Congreso de Lodève, donde se encuentra el germen de lo que pudo servir de base a Ucla para la realización de su *Dictionnaire multilingüe sur les stèles discoïdales*, igualmente inédito, en lo que a su publicación se refiere, aunque dado a conocer dos años más tarde, en 1992².

Pese a ello Ucla se preocupó desde los años 70 del problema de establecer una metodología unitaria, tema que trató de forma más o menos directa o explícita hasta la elaboración del *Diccionario*.

HACIA UN ESTADO DE LA CUESTIÓN

Aunque –como señala el mismo Ucla– ya desde 1972, la necesidad de un diccionario con las características indicadas había sido puesta en conocimiento por Mr. Heinrich Riebeling que había publicado un trabajo acerca del problema de la identificación de las estelas, pero que pasó desapercibido para los países de fuera de Centroeuropa.

Sin embargo, comienzan a tenerse más en cuenta estos intentos a partir de la primera reunión internacional dedicada al estudio de las estelas discoideas que fue celebrada en Lodève (Francia) en 1979, donde el profesor Léo Barbé mostró la necesidad de utilizar un lenguaje común que permitiera describirlas sin ambigüedades³, a pesar de que su comunicación se refiera a la terminología tipológica de la cruz basada más en conceptos propios de la Historia del Arte.

Su tipología aparece dividida en cinco grandes grupos:

- Los arquetipos: Cruces griega, latina, en tau, gamada, de San Andrés y de San Pedro.

- Primera evolución simbólica: Cruces monogramática en báculo o ansata y acotada.

- Primeras modificaciones formales: Cruces patada, ancorada, ensanchada, cimbrada, de brazos abocinados, de brazos curvilíneos, con brazos en T o potenziada, recruzada, de doble rama, llaveriza, etc.

- En función de su utilización: de asidero, lanza, cementerial, hincada, pectoral, votiva, triunfal, etc.

- De órdenes religioso-militares y de herejías: de Malta, del Temple, de Jerusalem, cántara, hugonote, pontifical o papal, antropomorfa.

No cabe duda de que tal propuesta sirvió de base a posteriores trabajos y que contribuyó a la normalización de los tipos existentes.

Pero volvamos a la obra del profesor Ucla. Él mismo, en otras dos comunicaciones presentadas al igual que la anteriormente citada de Barbé, en

2. Idem., *Dictionnaire multilingüe sur les stèles discoïdales*, s.l. 1992, 48 fols. (Inédito).

3. BARBÉ, LÉO, “Problemes de terminologia dans l’étude des stèles discoïdales en particulier et dans celle des symboles religieux en général”, *Les stèles discoïdales. Journée d’étude de Lodève. Archéologie en Languedoc*, n° special 1980, pp. 167-180. (Traducción en FRANKOWSKI, Eugeniusz, *Estelas discoideas de la Península Ibérica*. Madrid, Ediciones Istmo & J. M. Gómez-Tabanera, 1989, pp. 293-320-2ª paginación bajo el título: “Ante el estudio de las estelas discoideas y del simbolismo religioso. Cuestiones de terminología”).

Lodève, fija los rudimentos de su propuesta metodológica, que aplica según un sistema alfanumérico⁴.

Establece una tabla de codificación de la decoración de las estelas y una primera clasificación tipológica de las cruces para lo que basa sus trabajos en una presentación de cuadros con el dibujo esquemático a escala de las mismas.

En estos cuadros, divididos en columnas, describe la localidad de origen de la pieza, indicando un código geográfico de cada una, su localización exacta, las medidas y la decoración.

Lógicamente, la cruz es el motivo que más se desarrolla en el sistema de UCLA, al que volverá en trabajos posteriores ampliándolo y modificándolo convenientemente.

En 1982 y gracias al auge de los estudios acerca de la estela, principalmente en Europa, redacta un artículo básico para la sistematización de las mismas y su correspondiente registro. Es el "*Projet de codification pour le fichage des stèles discoïdales*"⁵, en que establece unos parámetros básicos para la catalogación de las estelas, cuyo objetivo final era establecer un banco de datos basado en una ficha de inventario, donde se define la localización de las estelas mediante coordenadas geográficas, el lugar preciso de su localización (cementerio antiguo, abandonada, cementerio actual, cruce de caminos, campo, reutilizada como simple material de construcción, etc.) y el lugar donde se encuentre en la actualidad. Considera también la orientación de la pieza *in situ*.

Un segundo apartado es el correspondiente a la tipometría de la estela. Para UCLA las dimensiones esenciales son el diámetro del disco, la altura total, y el grosor, estableciendo un sistema gráfico en el caso de que algunas medidas no se puedan tomar, reconstruir o adivinar, y la relación entre los diferentes grosores.

El índice de forma, que extrae de los trabajos de Mr. Duvert⁶, permite conocer el ángulo de apertura del pie. Es la relación existente entre la longitud de la base del pie y el cuello según la ecuación XY/Cuello, donde XY es la anchura de la base del pie y cuello es la medida del de la estela, es decir, la unión entre el disco y el pie.

El siguiente apartado de su propuesta es la descripción de la decoración, que basa en la terminología empleada, en parte, en los trabajos de Barbé, Belot, Dalón, Duvert, Miró, Passelac, Quehen, Richard y otros⁷. UCLA llama

4. UCLA, Pierre, "Inventaire descriptif des stèles discoïdales du département de l'Aude", *Les stèles discoïdales, Journée d'étude de Lodève. Archéologie en Languedoc*, n° special 1980, pp. 87-111. Idem., "Inventaire descriptif des stèles discoïdales du département de la Haute-Garonne", *op. cit.*, pp. 112-114.

5. UCLA, Pierre, "Proyect de codification pour le fichage des stèles discoïdales", *Hil Harriak. Actes du Colloque International sur la stèle discoïdale*. Bayonne, Musée Basque, Bayonne, 1982, pp. 367-382.

6. DUVERT, Michel, "Contribution à l'étude de la stèle discoïdale basque", *Bulletin du Musée Basque*, Bayonne, 1976, núms. 71-72.

7. Para BARBÉ, Léo, "Les stèles discoïdales du département du Gers" *Archéologie en Languedoc*, n° special, 1980, pp. 117-128; BELOT, Jacques y MARTIN, Philippe, "Stèles discoïdales dans la région de Clermont-L'Hérault", *op. cit.*, pp. 41-46; DALON, Pierre, "Deux stèles discoïdales a Saint-Jean-de-Laur (Lot)", *op. cit.*, pp. 115-116; DUVERT, Michel, "Recherches sur les stèles basques", *op. cit.*, pp. 129-132; MIRÓ, Josèp M., "Dues esteles funerà-

ya la atención sobre la necesidad de unificación de criterios, problema que le preocupó a lo largo de estos últimos años, y al que sin duda dedicó buena parte de sus esfuerzos personales.

Propone una interesante tabla terminológica en la que, gracias a un sistema numérico, define los brazos de las cruces, las diferentes decoraciones, las borduras, y las técnicas de esculpido así como la tipología.

Ucla persigue con esta codificación, una mejor explotación de los datos en base a una ficha de inventario, donde se contemplará también el material, el estado de conservación, etc. Con este sistema aboga, proféticamente, en pos de una utilización informática de los datos, una descentralización de los mismos fruto de la mencionada unificación de criterios, lo que implicaría el ahorro de convertir las descripciones de otros autores a la particular de cada investigador. Y, a un tiempo, una centralización de las informaciones.

No vamos a entrar ahora en lo que Ucla deja expuesto en su descripción y modo de empleo de las fichas⁸.

Coincide también en las actas del congreso de Bayonne otro trabajo de Beza Moreira sobre la tipología de las estelas discoideas de Portugal⁹, que contribuye a ofrecer la correspondiente a un colectivo de cerca de novecientas cincuenta piezas “exclusivamente pertenecientes a Portugal”, de las que cerca de setecientas cincuenta son de tipo discoideo, y que divide, atendiendo a su decoración en seis apartados:

- I. Instrumentos de profesión.
- II. Cruces.
- III. Elementos geométricos.
- IV. Elementos decorativos.
- V. Epigrafía.
- VI. Otros.

A ello hay que añadir que dentro del grupo I, de los precitados hay veintidós profesiones constatadas; en el grupo II, diecinueve tipos y ciento cincuenta subtipos; en el III, también diecinueve tipos y ciento ocho subtipos; en el IV, siete tipos y veinticinco subtipos; en el V, once piezas epigrafiadas, y en el VI, sólo dos estelas representan un rostro.

En 1983, es decir, un año después del congreso de Bayonne, el profesor Ucla da a la imprenta un trabajo que aparece en la revista *Archéologie du Midi Médiéval* sobre las estelas del Languedoc¹⁰ donde da a conocer una tabla terminológica y tipológica que amplía la anterior de 1979, muy similar a la de 1982, y que posteriormente es traducida al catalán por J. M. Miró¹¹.

ries discoïdals al Museu Duran i Sanpere de Cerverá (La Segarra)”, *Miscel·lània Cerverina*, l. Cervera, 1983, pp. 87-91; PASSELAC, Michel, “Quatre stèles de Villeneuve-la-Comptal (Aude)”, *Archéologie en Languedoc*, *op. cit.*, pp. 85-86; RICHARD, Jean-Claude, “Les stèles discoïdales de Saint-Guilhem-le-Desert (Hérault)”, *op. cit.*, pp. 55-58, fundamentalmente.

8. UCLA, Pierre, *Hil Harriak*, *op. cit.*, pp. 378-382 (Annexes).

9. BELEZA MOREIRA, José, “Typologie des stèles discoïdales du Portugal”, *Hil Harriak*, pp. 319-345.

10. UCLA, Pierre, “Contribution à l’étude des stèles discoïdales du Languedoc”, *Archéologie du Midi Médiéval*, núm. 1, 1983, pp. 69-92.

11. MIRÓ I ROSINACH, J. M., *Esteles funeràries discoïdals de la Segarra. Aproximació a un significat simbòlic*. Barcelona 1986.

En dicha tabla, Ucla define el diseño de la cruz y sus brazos, motivos decorativos diferentes a la cruz, epigrafía, borduras, técnica decorativa, perfiles, perfiles especiales y tipología de los pies de las estelas.

En esta misma línea, Régis Vialaret, al publicar las piezas de la zona situada entre Aude y Alto Garona sigue la metodología propuesta por Ucla¹².

Sin embargo, ya en 1985 el doctor de la Casa Martínez resumió gran parte de lo que hasta el momento hemos dicho, haciendo un breve recorrido desde los años veinte, en que surgió el interés por este tipo de sencillos monumentos funerarios que son las estelas, partiendo de Frankowski y los profesores Bourrilly y Laoust¹³, según los esquemas de un libro anterior en que, en compañía de doña Manuela Domenech, recogían las estelas medievales de la provincia de Soria¹⁴.

De la Casa divide su exposición en varios apartados principales que son:

1.- Datos generales (procedencia, o sea, lugar de origen, señalando las coordenadas geográficas; lugar de depósito; número de inventario; situación, aislada –tumba–, en grupo –delimitando–, relacionada con construcciones: iglesias, cementerios, casas, cercas, etc., reaprovechadas –lajas de tumbas–; material: piedra: caliza, arenisca, granito, otros; estado de conservación: bueno, regular, malo).

2.- Descripción (orientación: cara principal; dimensiones: altura total, altura del vástago, diámetros del disco y de los motivos decorativos, anchura/s del vástago, grosor del disco y grosor del vástago; y tipo: antropomorfa: discoidea, prismática, rectangular o tabular).

3.- Decoración (a.- disco: instrumentos de profesión, tipos de cruces y cruces de órdenes militares, motivos vegetales, temas geométricos, b.- canto del disco: círculos, cruces, líneas rectas o en zig-zag, puntas y sogueados, c.- vástago: geométricos y epigráficos).

4.- Técnica (relieve: bajo, medio o alto, o incisión).

5.- Observaciones.

6.- Cronología.

7.- Bibliografía.

Y se completa el trabajo con un ejemplo de ficha donde además de los datos mencionados más arriba se acompaña un esquema de la pieza, indicando su autoría y lugar de depósito, así como de una fotografía, con el nombre de su autor, número de carrete y de negativo y lugar de depósito.

En realidad este ha sido, y aún es, el esquema que tradicionalmente se ha venido utilizando a la hora de dejar constancia de los datos principales para definir una estela por la mayor parte de los investigadores. Y este esquema, con las consiguientes variaciones y ampliaciones, es el que se empleó en al-

12. VIALARET, Régis, "Découvertes récentes de discoïdales à la limite de l' Aude et de la Haute-Garonne", *Signalisations de sépultures et stèles discoïdales, V^e-XIX^e siècles. Actes des Journées de Carcassonne, Sept. 1987*, Carcassonne, 1990, pp. 71-76.

13. FRANKOWSKI, Eugeniusz, *Estelas discoideas de la Península Ibérica*, Madrid, 1920 y BOURRILLY, J. et LAOUST, E. *Stèles Funéraires Marocaines*, Paris, 1927. Cf. CASA MARTÍNEZ, Carlos de la, "Anotaciones metodológicas: Esquemas y fichas de trabajo para el estudio de las estelas medievales", *Revista de Investigación del Colegio Universitario de Soria* (RICUS, Geog. e Hist.), IX, 3, (1985), pp. 67-80.

14. CASA MARTÍNEZ, Carlos de la, y DOMENECH ESTEBAN, Manuela, *Estelas medievales de la provincia de Soria*, Soria, 1983.

gunos de los trabajos presentados a las Journées de Carcassonne (1987), como el del propio doctor de la Casa¹⁵, en que se hace un extenso recorrido por la bibliografía existente, así como un análisis de los documentos arqueológicos e iconográficos, preferentemente localizados *in situ* en toda España y más concretamente en la provincia de Soria, donde por entonces se habían estudiado más de trescientas piezas, y el de Menchon i Bes¹⁶, en que se hace un estudio acerca de la tipología de las cruces con su posterior aplicación al caso de las estelas de la Conca de Barberá, que servirá de base para otros estudios convenientemente ampliados y atentos a contemplar no solamente las cruces, sino otros motivos distintos, como tendremos oportunidad de ver más adelante.

A los trabajos anteriores de de la Casa y Domenech y de Menchón, hay que añadir otros en que se emplea, al menos en alguno de sus apartados, el sistema propugnado por el profesor Ucla, como el firmado por Labeaga y Zubiaur, sobre estelas de la merindad de Sangüesa (Navarra), donde se estudian las piezas desde los puntos de vista arqueológico y decorativo-simbólico¹⁷ además de un catálogo de cincuenta estelas a añadir a las ciento noventa y cuatro ya estudiadas con anterioridad. Otro estudio que sigue idénticos métodos es el de Mr. Aussibal¹⁸ sobre un conjunto de sesenta y siete nuevas estelas que añadir a los inventarios desde 1980 (Lodève) de las que cuarenta y una fueron exhumadas *in situ*, un alto porcentaje si consideramos que la mayor parte de las estelas que se vienen estudiando han sido encontradas fuera del contexto originario.

Participa básicamente del mismo esquema metodológico Aguirre Sorondo¹⁹, aunque su enfoque no sea exclusivamente arqueológico y se añadan aspectos antropológicos. El trabajo se realiza en cuadros referidos a los siguientes aspectos:

Cuadro 1.- Se explicitan todas las estelas discooidales (exclusivamente discooidales) del área de estudio, por orden de antigüedad desde su primera mención escrita.

Cuadro 2.- Se trata de un resumen del anterior en función al número decreciente de estelas de cada localidad.

Cuadro 3.- Se describen las dimensiones físicas de cada estela:

A: Altura de la parte visible de la pieza.

B: Diámetro de la cabeza.

C: Altura del pie (parte a la vista).

D: Anchura del pie en su base.

15. CASA MARTÍNEZ, Carlos de la, "Fonction des stèles d'après les données archéologiques", *Signalisations de sépultures et stèles discoïdales, V-XIX siècles...*, *op. cit.*, pp. 125-131.

16. MENCHÓN I BES, Joan, "Tipología de las cruces en las estelas funerarias discooidales de la Conca de Barberà (Catalunya)", *op. cit.*, pp. 155-176.

17. LABEAGA MENDIOLA, Juan Cruz y ZUBIAUR CARREÑO, Francisco Javier, "Estelas discooidales inéditas de la merindad de Sangüesa (Navarra)", *Signalisations...*, *op. cit.*, pp. 35-47.

18. AUSSIBAL, Robert, "Nouvelles découvertes de stèles en Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées", *Signalisations...*, *op. cit.*, pp. 77-101. *Vide también Les stèles discoïdales. Journée d'étude de Lodève. Archéologie en Languedoc*, nº special 1980, pp. 13-40, (AUSSIBAL / GIRY) y pp. 67-80 (AUSSIBAL), especialmente.

19. AGUIRRE SORONDO, Antxon, "Una metodología para el estudio de las estelas discooidales", *Signalisations...*, *op. cit.*, pp. 109-113.

E: Espesor.

H: Altura total de la pieza (de la base del pie a la parte superior de la cabeza).

I: Material.

Cuadro 4.- aborda el estudio de las grafías plasmadas en ambas caras de la estela:

A. Cruces.

B. Otros dibujos (fechas, iniciales, estrellas, flores de lis, RIP, IHS, etc.)

C. Lisas (sin dibujo o inscripción).

D. Indescifrables (agentes atmosféricos, adosadas a la pared, etc.).

Cuadro 5.- Ubicación primitiva de la estela:

A. En caminos, descampados, veredas, calzadas...

B. En cementerios, iglesias, ermitas...

C. Desconocida o no precisada.

Cuadro 6.- Expresión de la localización de la estela en relación a la tradición que hay de su existencia.

La comparación metodológica de este sistema con otras estelas ofrece las siguientes conclusiones:

1^a) Las estelas procedentes de campos, caminos y veredas y que manifiestaban el lugar de un óbito son de mayor longitud que las situadas en los camposantos.

2^a) Los diámetros de las cabezas y los espesores (de las estelas estudiadas para el ejemplo utilizado: Gipúzcoa y Vic-Bilh)²⁰ son semejantes.

3^a) Se aventura que en la Edad Media era costumbre tallar el signo de la cruz en alguna de las caras de la estela.

Este mismo esquema, con apenas escasas variaciones, será el que siga utilizando Aguirre Sorondo en posteriores trabajos, que reseñaremos cronológicamente.

Finalizaríamos este apartado con otro trabajo, esta vez de Miró o Rosinach relativo a la signografía²¹.

Podemos observar que a lo largo de los tres primeros Congresos Internacionales: Lodève, 17 de junio de 1979 (cuyas actas vieron la luz en 1980); Bayonne, 8 a 10 de julio de 1982 (con actas en 1984), y Carcassonne, 4 a 6 de septiembre de 1987 (publicado en 1990), un espacio de diez años, la evolución de los estudios relativos a metodología, conducentes al plan a seguir por el profesor Ucla, ha sido grande e interesantes las conclusiones a que, en general, se ha llegado.

Viene esto a demostrarnos la importancia que tiene la puesta en común de los aspectos más variados en torno a la estela funeraria y más concretamente de la de tipo discoideo y de cuanto la rodea. Van ya perfilándose los sistemas a emplear más adelante, en ulteriores congresos, aunque no es conveniente olvidar ese tiempo, aparentemente estéril, que media entre uno y

20. ETCHECOPAR, Dominique, "Les stèles discoïdales de Vic-Bilh", *Archéologie des Pyrénées Orientales*, 5 (1985), pp. 95-120. AGUIRRE SORONDO, Antxon, "Estudio comparativo entre las estelas de Vic-Bilh y Guipúzcoa", *Munibe*, 39 (San Sebastián, 1987), pp. 147-149.

21. MIRÓ I ROSINACH, Josep M., "Esteles funeràries discoidals de la Segarra (Catalunya). Signografia i assaig de sistematizació", *Signalisations...*, op. cit., pp. 177-183.

otro encuentro que, como sabemos, van cobrando un interés cada día más creciente haciéndose necesaria su realización cada dos años.

Pero antes de entrar en los aspectos que aquí nos interesan manifestados en el congreso de San Sebastián (1991) haremos un breve recorrido a lo largo de otros trabajos que han venido preocupándose por los sistemas metodológicos, para lograr una meta común en lo que se refiere a sistematización y búsqueda de un lenguaje colectivo por todos entendible. De ello nos dan buena nota los cada día más voluminosos *corpora* bibliográficos aparecidos²².

Una vez más Menchón i Bes estudia diferentes aspectos metodológicos y terminológicos de la estela discoidea, que aunque aplicados a Catalunya pueden extrapolarse al resto de la geografía nacional²³. Allí analiza los puntos siguientes:

1.- Denominación genérica (estelas funerarias discoidales, estelas discoideas, estelas discoidales, estelas funerarias, estelas medievales, etc.).

2.- Partes de la estela (cabeza o disco y pie o vástago, la unión de ambos sería el cuello y la parte del pie o vástago que se clava en la tierra, la base).

3.- Localización espacial: *in situ* (lo que se da con poca frecuencia) y más frecuentemente *ex situ*: sin abandonar el ámbito funerario, permaneciendo en el cementerio sea como mampuesto, decoración del muro o simplemente dejada en su interior; reutilizada como señalización de un hecho luctuoso con lo que pasa a convertirse en una estela “conmemorativa”; fuera de todo contexto funerario y reutilizada, como por ejemplo, remate de un campanario, etc., y, finalmente fuera de todo contexto funerario y sin reutilizar, es decir, abandonada, en una colección o en un museo.

4.- Decoración:

“Los motivos decorativos empleados a la hora de decorar una estela son ciertamente variadísimos, desde una simple cruz incisa a una elaborada inscripción, pasando por los juegos geométricos y fitomorfismos. Ciertamente esta extensión de elementos ha dado una terminología que llega a crear confusiones a la hora de leer los diversos estudios”.

22. Quizá los más interesantes sean los siguientes: CASA MARTÍNEZ, Carlos de la y DOMENECH ESTEBAN, Manuela, *Estelas Medievales de la provincia de Soria*, Soria, 1983, pp. 195-199; UCLA, Pierre, “Bibliographie établie par...” *Signalisations...*, *op. cit.*, pp. 235-240; CASA MARTÍNEZ, Carlos de la, “Aproximació bibliogràfica al tema de les esteles medievals i postmedievales”, *Les esteles discoïdals dels Països Catalans. Estat de la qüestió. Reus, 9 i 10 de gener de 1988. Actes de les Jornades d’Estudi sobre les Esteles Discoïdals*. Tarragona, Carrutxa, 1993, pp. 15-32; MENCHÓN I BES, Joan, “Observacions per a un estudi de les esteles funeràries discoïdals del Països Catalans”, *Butlletí Arqueològic*, 10 i 11 (Tarragona, Reial Societat Arqueològica Tarraconense, 1988-1989), pp. 299-317; CASA MARTÍNEZ, Carlos de la, JUSUÉ SIMONENA, Carmen y MENCHÓN I BES, Joan, “Estelas medievales cristianas de la Península Ibérica”, *III Congreso de Arqueología Medieval Española, Oviedo 27 Marzo- 1 Abril, 1989. Actas. I. Ponencias*, pp. 237-254; CASA MARTÍNEZ, Carlos de la, “Aportación bibliográfica sobre estelas medievales” en FRANKOWSKI, Eugeniusz et alii, *Estelas discoideas de la Península Ibérica*, 2ª ed., Madrid, 1989, pp. 533-546, y CASA MARTÍNEZ, Carlos de la, JUSUÉ SIMONENA, Carmen y MENCHÓN I BES, Joan, “Apostillas al estudio Estelas medievales cristianas de la Península Ibérica”, *Hilari Buruzko Nazioarteko IV. Kongresual/IV Congreso Internacional sobre la Estela Funeraria/IV Congrès International sur la Stèle Funeraire, Donostia-San Sebastián 1991, Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía*, 10, Donostia-San Sebastián, Eusko Ikaskuntza, 1994, pp. 595-608.

23. MENCHÓN I BES, Joan, “Aspectes metodològics i terminològics al voltant de l’estela discoïdal”, *Les esteles discoïdals dels Països Catalans, op. cit.*, pp. 51-75. *Vid. supra* nota 22.

a) La cruz (según su situación en la estela, según el uso, según la tipología, cruces de brazos rectos, cruces de brazos curvilíneos y decoraciones secundarias de las cruces).

b) La bordura.

c) Elementos geométricos.

d) Heráldica, signos parlantes y de oficio.

e) Decoraciones zoomórficas.

f) Decoraciones fitomórficas.

g) Decoraciones antropomorfas.

h) Decoraciones simbólicas y elementos religiosos.

i) Epigrafía (cabría indicar aquí el lugar donde se encuentra la inscripción: disco, pie, canto; el marco: dentro de una cartela, un cuadrado, un tetralóbulo, etc.; la disposición epigráfica: en renglones delimitados o no, en forma radial, vertical, etc.; el tipo de la letra empleada y su metrología, la transcripción y si es posible, la cronología).

5.- Tipometría. Es decir, la medida de todas y cada una de las partes que constituyen la estela: las más generalizadas y necesarias son: altura total, diámetro del disco, anchura del cuello, amplitud de la base y grosor.

6.- Estado y conservación.

Estado: entera, rota, fragmentada, es un fragmento, etc.

Conservación: qué agentes erosivos la atacan.

Si se encuentra al aire libre o ha sufrido procesos de restauración y/o consolidación. Peligro de expolio o degradación.

7.- Dibujo y fotografía:

Dibujo: anverso, reverso y perfil, fundamentalmente.

Fotografía: que ofrezca datos arqueológicos y usando escalas que nos señalen las proporciones.

8.- Técnica: relieve (alto, medio y bajo relieve), excisión, bisel e incisión.

9.- Referencias etnográficas (otros nombres que recibe la pieza, leyendas surgidas acerca de la estela, otros usos, etc.).

y 10.- Fichado.

“El tratamiento informático de los datos es la solución para la creación de un banco de datos. Para eso habría que codificar los elementos antes descritos, pero sin caer en un fichero de códigos numéricos solo inteligible para el ordenador. Una falta de literatura en la ficha no sólo dificulta su consulta manual sino que la inhabilita por puras razones temporales: lo ideal sería un sistema que combinase los códigos numéricos y las descripciones escritas”.

Como veremos, parte de los datos aquí expuestos serán utilizados para la realización del *Diccionario multilingüe* que persiguió el profesor Ucla.

Una ampliación del mismo Menchón i Bes al artículo precedente es *“Observacions per a un estudi de les èsteles funeràries discoïdals dels Països Catalans”*, presentado en las jornadas sobre estelas celebradas en Reus el año 1988²⁴.

Sin duda, el congreso de San Sebastián, cuyas actas vieron la luz en 1994, tuvo gran importancia. Tras un extenso índice de trabajos dedicados a estelas prerromanas y romanas, a inventarios —que no deben dejarse a un lado ya que constituyen la base de la que se extraen los conocimientos que

24. *Vid. supra* nota 22.

vienen teniéndose sobre la estela— y a simbología y técnicas empleadas, aparece uno final destinado al estudio de la metodología y al estado de la cuestión, aspectos ambos de gran importancia a tener en cuenta para poder comprender los puntos de vista que se utilizarán para el *Diccionario multilingüe* de Ucla, quien precisamente nos resume sus conocimientos acerca del mundo de la estela a través de su “*Ensayo de evaluación de nuestros conocimientos tocante a las estelas discoideas*”²⁵, título semejante al que empleará dos años más tarde en el V Congreso celebrado en la ciudad de Soria en 1993.

EL DICTIONNAIRE MULTILINGÜE SUR LES STÈLES DISCOÏDALES

Si hasta aquí hemos venido trazando las líneas generales de la evolución de los estudios principales acerca de la estela y muy especialmente de los que se refieren a su clasificación y metodología, ahora trataremos de los pasos seguidos y expuestos por el profesor Ucla en su *Diccionario*. Veamos.

La aparición de dicho *Diccionario* tiene lugar el año 1992, es decir, situado cronológicamente entre la realización de los congresos IV (San Sebastián) y V (Soria), pero como ya vimos en un principio, sus orígenes parecen encontrarse en aquellos ya lejanos tres primeros encuentros celebrados en distintos puntos de Francia.

Así parece confirmarlo el mismo Ucla en ese “*prólogo-gradecimiento*” (Historique de la question), donde brevemente expone algunas ideas aclaratorias sobre el nacimiento de la idea:

“Dès le première réunion internationale consacrée aux stèles discoïdales, à Lodève en 1979, Monsieur Léo BARBE montrait la nécessité d’un langage commun permettant de les décrire sans ambiguïté”.

Seguidamente señala los estudios de Heinrich RIEBELING, que había publicado algunos trabajos acerca del problema de la identificación de estos sencillos monumentos, así como la propuesta metodológica de algunos investigadores de la Península Ibérica, muchos de los cuales han quedado expuestos en el apartado anterior. Señala el profesor Ucla, igualmente, que en alguno de los congresos ulteriores se discutió la necesidad de establecer una descripción independiente de la lengua practicada por cada investigador a la hora de señalar y describir una estela. Y más adelante añade:

“Si nous avons, jusqu’à présent, beaucoup discuté il n’a jamais été pris de décision. Partant du principe qu’une solution, même imparfaite, vaut mieux qu’une solution meilleure mais encore inexistante, je prends l’initiative de proposer le texte qu’on va lire”.

Es mejor una solución imperfecta que una mejor pero inexistente. Es una forma de partir y así fue. Deja después constancia de su agradecimiento a los señores AZZOLA, Werner MÜLER Y RIEBELING, para las traducciones a la lengua alemana; a los señores MENCHÓN I BES y MIRÓ ROSINACH, para la catalana; a los señores AGUIRRE SORONDO, DE LA CASA MARTÍNEZ, LEIZAOLA Y ZUBIAUR CARREÑO, para la lengua

25. Vid. *supra* nota 22, pp. 611-625.

española, al señor BELEZA MOREIRA, para el portugués y al señor GOL-DARACENA VÁZQUEZ, para la lengua vasca, así como a otros muchos colaboradores, que a través de varios borradores del *Diccionario*, añadieron, comentaron y, en general, aportaron sus ideas para la redacción definitiva del mismo, dejando al tiempo constancia de que tales lenguas se han considerado, debido al gran número de publicaciones sobre discoidales realizadas en cada una de ellas.

Añade una explicación sobre la inexistencia del inglés en este *Diccionario* debida a la falta de interés de los investigadores de la materia en una toma de contacto, a pesar de las tentativas efectuadas.

Tras estas breves observaciones preliminares se aborda el estudio propiamente dicho.

PLAN DE LA OBRA

A: Localización del monumento (apartados 1 a 7).

B: Descripción del monumento (apartados 8 a 10).

Descripción de la cara 1: (apartados 11 a 16).

Descripción de la cara 2: (apartados 21 a 41).

(Los destinados a los números 30 y 31 corresponden al canto del disco y los 40 y 41 al pie).

C: Medidas del monumento.

Sigue un ejemplo de aplicación.

“Nous voudrions aboutir à une classification susceptible d’être admise au plan international et pouvant, en outre, être informatisée. Ce dernier point n’est pas abordé dans le présent ouvrage, mais il nous semble indispensable d’y songer quand nous voyons le nombre impressionnant de stèles à cataloguer, plus de 5.000 à l’heure actuelle”.

Y citando a Jean GLENISSON según su escrito en *“Erudition et informatique”*, añade lo que sigue:

“Il est clair que, du seul fait de son existence, l’ordinateur a imposé une nouvelle démarche au chercheur et au documentaliste. Il proscriit l’éclectisme. Il proscriit également l’imprécision, le flou artistique et la fantaisie dans la description. Si l’on entend constituer des stoks d’information il faudra désormais harmoniser les vocabulaires, se résigner à appeler la même chose du même nom” (pág. 5).

El uso de la lengua correspondiente se sigue según el esquema que indicamos: Francés, alemán, español, catalán, portugués y vasco.

Puede decirse que el *Diccionario* del Profesor Ucla es exhaustivo en numerosos aspectos; a partir de la localización del monumento a través del código mineralógico que es el que se emplea en los automóviles para cada país, y dentro del que se trate, definir la comarca y la localidad concretas. Tras una breve exposición sobre los propuestas alemanas, y más concretamente de Mr. RIEBELING, sigue un método que él particularmente ha utilizado para el caso francés. Se trata del que califica como método administrativo: la mayor parte de los países europeos disponen de circunscripciones administrativas que suelen emplear un *“código postal”* fácil de conocer. A este esquema, que ejemplifica, sigue un número de orden que se empleará exclusiva-

mente en aquellas localidades en que existen diversas estelas de las mismas características. Un sexto apartado es el que se destina al conocimiento exacto de la ubicación del monumento dentro de la localidad y ofrece diez posibilidades (trasladado desde su lugar de origen, a la orilla de un camino, una calzada o en una encrucijada, en el campo o en una montaña, etc.) además de dejar constancia de sus coordenadas geográficas.

El segundo gran bloque, o apartado B, lo utiliza para describir el monumento. Nuevamente hace alusión a los nueve grupos que emplea el citado Mr. RIEBELING en su estudio para clasificar y describirlos, aunque propone un extenso conjunto de subgrupos (cruz, estela discoidea, discoidea con hombrecillos, trebolada, trilobulada y un largo etcétera de hasta diecisiete tipos diferentes, aunque en algunos casos partan de orígenes iguales). Un siguiente apartado se destina a conocer el material en que está construido o tallado el monumento y consta de diez casos. Otro aspecto que se analiza es el correspondiente al estado de conservación, con otros ocho casos (bueno, muy erosionada, fragmentada o mutilada, restaurada, reutilizada, sin precisar, empotrada o con una sola cara visible).

Seguidamente se pasa a describir la cara 1, y se comienza por su aspecto general, es decir, tratando de si es simétrica o no, y si lo es con respecto a los ejes vertical u horizontal o si la pieza contiene los más variados tipos de cruz, de las que ofrece un amplio catálogo. Este motivo da lugar a una posterior descripción física del monumento, pero a través del dibujo, para lo que se sirve de un cuadro donde se indican las formas de los brazos de la cruz de que se trate en cada caso, así como de sus extremos. También, consecuencia de lo anterior, es la relación existente entre la cruz y el círculo en que aparece inscrita o no. Así surgen casos como el círculo central de donde parten los brazos de la cruz, o un anillo central, o la existencia de disco sin bordura, o los brazos de la cruz sobresaliendo del disco...

Un nuevo cuadro indicativo (pág. 30) sirve de guía al investigador a la hora de estudiar los motivos representados en la estela que no sean cruciformes. Estos son múltiples. Así tenemos los astrales (besante o circunferencia, anillo, sol, luna, estrella de cinco puntas o pentalfa, de seis puntas o sello de Salomón, sexifolia), motivo humano (figura humana sin precisar, personaje en pie y con brazos en cruz, orante, de pie con báculo, orante arrodillado, busto, cabeza, mano abierta o extendida, mano bendiciendo, ojo, corazón), zoomórfico (sin precisar, pez, pájaro, gallo, Cordero Místico o Agnus Dei, caballo, león, bóvido, serpiente, cuadrúpedo sin identificar), vegetal o fitomórfico (sin precisar, árbol, botón de flor, flor, flor de lis, ramo), armas (sin precisar, puñal, espada, lanza, ballesta, escudo de armas), útiles o herramientas (sin precisar, reja de arado, hoz, guadaña, hacha, pico, martillo, huso, lanzadera, tijeras, ancla, podadera o tajabarda, dedal, sierra, compás, escuadra, suela de zapato, balanza), otros motivos (casa, castillo, torre, cáliz). Pensamos que este apartado podría ampliarse mucho más a pesar de su extensión.

Otro aspecto que se tiene en cuenta en el *Diccionario* es el de las inscripciones, o sea, el epigráfico. Los casos que se pueden presentar y que aduce son ocho (con fecha, nombre, con los signos alfa y omega, con el monograma de Cristo, con el de la Virgen, la inscripción en líneas horizontales distribuida en renglones, con la inscripción en disposición circular y con la inscripción añadida como reutilización). Dos apartados más son los destinados

al estudio del tipo de labra o técnica escultórica empleada en la talla de la estela, y el de los cantos (estelas cantodecoradas).

Una vez que se han estudiado las posibilidades que puede ofrecer el conocimiento de lo concerniente al disco o cabeza de la estela, se estudia el pie o vástago, que puede ser recto y estrecho, recto y ancho, en punta, trapezoidal, roto –y desaparecido– decorado y achaflanado.

Finaliza el *Diccionario* con la clasificación de las medidas más importantes a tener en cuenta a la hora de estudiar una estela: altura, anchura o diámetro, espesor, anchura de la base y anchura del cuello, que a lo largo de nuestra exposición hemos venido considerando como básicas.

A estas medidas primordiales cabe añadir cuantas se crea conveniente, por ejemplo, los distintos grosores o espesores de la pieza, especialmente a la altura de la cabeza y del pie, así como de la unión de ambos o cuello; también anchos de borduras o diámetros de círculos interiores.

Dos tablas de ejemplos sirven para concluir este *Diccionario*. La primera analiza tres casos de estelas: en perfecto estado de conservación, con falta de medida en la cabeza o disco y falta en el pie o vástago, y segunda, una recapitulación de todo lo dicho a lo largo de las páginas que componen el *Diccionario*, mediante un ejemplo práctico donde se especifica claramente la localización de la estela, el material en que está confeccionada y su estado de conservación, las descripciones de ambas caras y del pie, así como las medidas.

Así podemos concluir que, en líneas generales el *Diccionario* que hemos comentado, en sus rasgos más destacados se ha venido utilizando por la mayor parte de los estudiosos de la estela a la hora de definirla y clasificarla.

Sin duda alguna este *Diccionario* –que todos sabemos incompleto por las circunstancias que conocemos– constituye una gran aportación al estudio de la estela discoidea y un gran mérito a la labor del Prof. Ucla que merece todo nuestro reconocimiento. Pero, a pesar de ello, cabría hacer algunas salvedades:

1. En primer lugar, tal y como es de suponer, el estudio de la estela funeraria se ha de centrar en un contexto más amplio que el de la discoidea, como por ejemplo, el estudio del mundo funerario medieval y moderno, tanto en el espacio como en el tiempo, de manera que no llegue a convertirse en un simple compartimento estanco, en una seriación más o menos rigurosa de piezas sin extraer todo el caudal de informaciones que, sin duda nos ofrecen.

2. El establecimiento de una misma sistematización para la totalidad de los investigadores no debe tener otro objetivo que la creación de una *koiné*, es decir, un lenguaje inteligible para todos que sirva de base para ulteriores investigaciones. Por tanto hemos de tener claro que el *Diccionario*, y lo que a partir de él pueda desarrollarse, debe tener como objetivo los rudimentos con los que podamos llegar a entendernos, un *argot*, un lenguaje específico que permita identificar y diferenciar los elementos básicos en cada estela. No podemos soñar, sin embargo, con una vasta tipología en la que tengamos presentes todos los tipos, variantes, y subvariantes, pongamos por caso, de una cruz determinada. Seguramente diferenciar hasta el final –si ello fuera posible– las decoraciones o cualquier otro elemento de la estela, sería tender hacia un maximalismo que nos podría llevar a crear una base de datos, un diccionario, casi una enciclopedia, que como tal sería inutilizable. Hemos de ir a agrupaciones más generales. Hay que tener en cuenta que unas estelas –de un lugar y época determinado– pueden tener unas series decorativas

—seguimos con el ejemplo— que posiblemente no se den, en forma o en variante, en otro lugar ni época. Estas variaciones o cambios más particulares han de tenerse en cuenta y estudiar en cada caso, pero no podemos pretender que un *Diccionario* establezca, hoy por hoy, todos los elementos y variantes posibles, ni menos considerando el número cada día creciente de estelas que son dadas a conocer.

Ello significaría que debemos trabajar en pos de un sistema de registro abierto, que a un tiempo nos permita utilizarlo cómodamente, y que cada particularidad, cada variante o enfoque diferente, o la aparición de nuevos elementos, puedan entrar en él sin crear grandes problemas. Pongamos un ejemplo: si tenemos 25 cruces de tipo general y tenemos que incluir 15 variantes de ellas, pertenecientes a una zona determinada, sin que tengamos que desplazar la numeración de las mismas. Ello nos llevaría necesariamente a utilizar campos numéricos libres.

La base del Prf. Ucla nos ha de permitir clasificar las piezas cara a un tratamiento de tipo informatizado (bases de datos, hojas de cálculo, etc.).

Por ello el investigador de la estela ha de tener claro que el *Diccionario* es sólo un primer paso, el más importante sin duda, que se debe utilizar de la forma más correcta posible, ya que sus tipologías nos permiten encuadrar la estela, ofrecer sus rasgos más característicos, que la delimitan y nos ofrecen su retrato “robot”, pero a partir de aquí podremos afinar tanto su clasificación como acabar de pulir, completar, cambiar y/o variar el sistema del *Diccionario*.

Para ello sería necesaria la existencia de una comisión de estudio y seguimiento con la intención de que dentro de un tiempo se pueda establecer una nueva versión del mismo.

3. Proponemos, por tanto, la creación de esa comisión a la que se alude, que sólo a modo de idea, creemos debería estar centralizada, quizá mediante una asociación o grupo constituido ex-profeso que se encargue de ir reuniendo entre sus fondos todas y cada una de las publicaciones que sobre la estela y sobre el mundo funerario, en general, vean la luz, y que editase con carácter periódico un amplio *corpora* bibliográfico que ponga al día al investigador.

Quizá un buen comienzo fuese la creación por parte del Prof. Ucla, en 1992, de aquel sencillo *Boletín informativo sobre las estelas discoideas* que llegó a su número 10 y que deberíamos recuperar en bien de todos.

Tan sólo unas palabras para dar fin a esta ponencia:

“A pesar de todo es ya el momento de adoptar un sistema que conocemos. Es el Diccionario Multilingüe establecido por el Dr. Ucla y colaboradores. Es un intento como todos conocemos, sea directa o indirectamente y actualmente es la propuesta más completa. Sin duda con el tiempo habrá más necesidades, nacerán problemas, cuestiones (...). Será necesario incluso replantearlo. Pero los cimientos están hechos, y son sólidos. Es el momento de rendir el mejor homenaje que podemos hacer al “padre” de estos congresos. Es ya hora de que asumamos el legado más importante que nos ha transmitido el Dr. Ucla. Seguro que se sentirá feliz y satisfecho”²⁶.

Guadalajara-Tarragona, noviembre-diciembre, 1994

26. MENCHÓN I BES, Joan J., “Metodología del estudio de la estela medieval y moderna en la Península Ibérica”, *Actas del VI Congreso Internacional de Estelas Funerarias*. Pamplona 24-28. Abril, 1995, (e/p).



DICTIONNAIRE
MULTILINGUE

SUR

LES

STELES

DISCOÏDALES

PAR

PIERRE UCLA

1992

HISTORIQUE DE LA QUESTION

Dès la première réunion internationale consacrée aux stèles discoïdales, à Lodève en 1979, Monsieur Léo BARBÉ montrait la nécessité d'un langage commun permettant de les décrire sans ambiguïté.

Déjà, en 1972, Monsieur Heinrich RIEBELING avait publié une étude qui cernait bien le problème de l'identification des monuments, travail resté malheureusement inconnu en dehors des Régions du Centre-Europe.

Puis, plusieurs chercheurs de la Péninsule Ibérique ont proposé des méthodologies pour la classification des stèles.

Dans chacun des Congrès ultérieurs: 1982, 1987, 1992, il a été discuté de la possibilité d'aboutir à une description indépendante de la langue pratiquée par celui qui veut signaler et décrire une discoïdale. Nous sentons, de plus en plus, combien c'est indispensable quand nous voyons s'étendre le domaine où nous devons travailler et, en même temps, le nombre de langues qu'il faudrait connaître.

Si nous avons, jusqu'à présent, beaucoup discuté il n'a jamais été pris de décision. Partant du principe qu'une solution, même imparfaite, vaut mieux qu'une solution meilleure mais encore inexistante, je prends l'initiative de proposer le texte qu'on va lire. Je précise, tout de suite, qu'il n'a pu être rédigé que grâce à la participation de:

- Messieurs AZZOLA, Werner MÜLLER et RIEBELING, pour la langue allemande.

- Messieurs MENCHON I BES et MIRO I Rosinach, pour la langue catalane.

- Messieurs Antxon AGUIRRE SORONDO, DE LA CASA MARTINEZ, DE LEIZAOLA et ZUBIAUR CARREÑO, pour la langue espagnole.

- Monsieur José BELEZA MOREIRA, pour la langue portugaise.

- Monsieur GOLDARACENA VAZQUEZ, pour la langue basque.

- Et de beaucoup d'autres, que j'oublie peut-être et qui voudront bien me le pardonner.

Ces langues ont été retenues en raison du grand nombre de publications concernant les discoïdales auxquelles elles ont, déjà, donné lieu. On pourra regretter que rien n'existe pour la langue anglaise et je le déplore aussi. Mais les très nombreuses tentatives de prises de contact qui ont été faites en direction de chercheurs anglais intéressés par ce sujet se sont, jusqu'à présent, soldées par des échecs complets.

Ces observations préliminaires faites, abordons notre étude.

PLAN DE L'OUVRAGE

Il est organisé comme suit:

A. LOCALISATION DU MONUMENT

1 - Dans quel pays se trouve-t-il?

2 - 3 - 4 - Dans quelle localité?

- 5 - Si la localité comporte plusieurs monuments de la même espèce, duquel est-il question? (numérotation)
- 6 - Où, de manière précise, dans la localité?
- 7 - Si le monument a été trouvé "in situ" comment est-il orienté?

B. DESCRIPTION DU MONUMENT

- 8 - Quelle est la nature exacte du monument?
- 9 - De quelle matière est-il constitué?
- 10 - Dans quel état se trouve-t-il?

DESCRIPTION DE LA FACE 1

- 11 - Quelle est son allure générale?
- 12 - Motifs cruciformes.
- 13 - Rapport de la croix et du cercle.
- 14 - Motifs autres que cruciformes.
- 15 - Inscriptions.
- 16 - Façon dont la matière est travaillée.

DESCRIPTION DE LA FACE 2

- 21 - Quelle est son allure générale?
- 22 - Motifs cruciformes.
- 23 - Rapport de la croix et du cercle.
- 24 - Motifs autres que cruciformes.
- 25 - Inscriptions.
- 26 - Façon dont la matière est travaillée.

- 30 - Description de la tranche.
- 31 - Motifs qu'elle peut porter.

- 40 - Description du pied.
- 41 - Motifs qu'il peut porter.

C. MENSURATIONS DU MONUMENT

- 50 - Mensurations.

Exemple d'application.

En même temps que nous souhaitons donner le nom, dans les différents langages, de l'élément décrit nous affecterons celui-ci d'un symbole. Nous essayons de le contenir dans la limite de 4 chiffres au maximum, ou de 3 chiffres et une lettre. Pour des raisons d'homogénéité, dans la cas où le symbole proposé comporterait moins de 4 signes on le compléterait par des points.

A titre d'exemple, dans le chapitre 8, une stèle discoïdale classique sera désignée par: 8 42.

Nous voudrions aboutir à une classification susceptible d'être admise au plan international et pouvant, en outre, être informatisée. Ce dernier point n'est pas abordé dans le présent ouvrage, mais il nous semble indispensable d'y songer quand nous voyons le nombre impressionnant de stèles à cataloguer, plus de 5.000 à l'heure actuelle.

Notons que notre désir de précision dans la description est ressenti, aussi, dans d'autres disciplines. Monsieur Jean GLENISSON, historien connu, de l'Institut de recherche et d'histoire des textes, écrit dans "Erudition et informatique":

"Il est clair que, du seul fait de son existence, l'ordinateur a imposé une nouvelle démarche au chercheur et au documentaliste. Il proscriit l'éclectisme. Il proscriit également l'imprécision, le flou artistique et la fantaisie dans la description. Si l'on entend constituer des stocks d'information il faudra désormais harmoniser les vocabulaires, se résigner à appeler la même chose du même nom".

Nous observerons l'ordre suivant pour la traduction de chaque donnée:

Français
Allemand
Espagnol
Catalan
Portugais
Basque

Il faut remarquer qu'on ne trouvera pas nécessairement la traduction mot-à-mot d'un langage dans un autre. Il a semblé préférable de donner la définition qui a semblé, dans chaque cas, la plus courante et la plus compréhensible aux rédacteurs de chacune des langues utilisées.

A. LOCALISATION DU MONUMENT
STANDORT DES DENKMALS
LOCALIZACION DEL MONUMENTO
LOCALITZACIO DEL MONUMENT
LOCALIZACAO DO MONUMENTO
ORITARRIAREN KOKALEKUA

1. DANS QUEL PAYS SE TROUVE -T-IL?
IN WELCHEM LAND BEFINDET SIE SICH?
¿EN QUÉ PAIS ESTÁ SITUADO EL MONUMENTO?
EN QUIN PAÍS ES TROBA EL MONUMENT?
EM QUE PAÍS ESTÁ SITUADO O MONUMENTO?
ZEIN HERRIALDETAN DAGO KOKATUA OROITARRIA?

Il paraît possible de se référer au code minéralogique, utilisé pour les automobiles et qui est largement connu. On aurait ainsi:

A pour l'Autriche
B pour la Belgique
CDN pour le Canada
CH pour la Suisse
D pour l'Allemagne

DK	pour le Danemark
E	pour l'Espagne
EIR	pour l'Irlande
GB	pour la Grande Bretagne
H	pour la Hongrie
I	pour l'Italie
L	pour le Luxembourg
MA	pour le Maroc
N	pour la Norvège
NL	pour les Pays Bas
P	pour le Portugal
PL	pour la Pologne
S	pour la Suède
SF	pour la Finlande
SY	pour la Syrie
TN	pour la Tunisie, etc...

Il restera à préciser les sigles qui seront finalement retenus pour les pays dont le statut a récemment changé, ou est en train de changer. Nous pensons: aux Pays Baltes, aux Pays qui faisaient partie de l'Union Soviétique, de la Tchéco-Slovaquie ou de la Yougoslavie.

Cette utilisation semble pouvoir être acceptée sans restriction par les chercheurs de toute nationalité.

2 - 3 - 4. SUBDIVISION ET LOCALITE

BEZIRK UND PLATZ
 COMARCA Y LOCALIDAD
 COMARCA I LOCALITAT
 DISTRITO E LOCALIDADE
 ESKUALDE ETA HERRIA

Pour indiquer le lieu où peut trouver un monument plusieurs méthodes ont été envisagées.

La méthode géographique est préconisée par les auteurs allemands. Mr RIEBELING en particulier. Elle consiste à donner le numéro de la carte à laquelle il faut se rapporter, puis les coordonnées géographiques sur cette carte. Ce procédé est, évidemment, très précis. Si nous hésitons à conseiller, sans restriction, son emploi c'est pour les deux raisons suivantes:

- il n'est pas certain qu'on trouvera dans tous les pays où l'on a signalé des stèles un système cartographique de valeur équivalente au système allemand,

- il n'est pas évident qu'il se révèle très commode à l'usage. Une personne qui est à la recherche d'un monument pourra obtenir d'un habitant du pays qu'il lui dise qu'il se trouve: sur telle route, près de l'église, etc... Il est peu probable par contre que l'énoncé des coordonnées géographiques lui permette de répondre.

La méthode que je qualifierai d'administrative est celle qu'il faudrait, théoriquement, suivre en France. Elle consiste à utiliser le numéro qui caractérise le département en cause, celui de l'arrondissement dans ce départe-

ment, puis le numéro du canton et, enfin, celui de la commune. Par exemple la commune de La Couvertoirade, dans le département de l'Aveyron (12), arrondissement de Millau (1), canton 21 et commune 082, s'énoncera:

12. 1. 21. 082

Pour "humaniser" cela on propose d'ajouter, en 3 lettres, l'abrégié du nom, soit:

12. 1. 21. 082 LCV

Je propose la méthode suivante: la plupart de nos pays disposent de circonscriptions administratives: 95 départements pour la France Métropolitaine, des cantons pour la Suisse, les Länder en Allemagne, des provinces en Espagne et au Portugal, etc... Presque tous les pays utilisent un "code postal" qu'il est bien plus facile de connaître que les numéros dont il a été fait état ci-dessus.

La ville de Castelnaudary, dans l'Aude, a pour code postal: 11.400. Mais si le 11 caractérise bien l'Aude, le 400 est commun à Castelnaudary et aux communes voisines, par exemple Fendeille, Issel, La Pomarède, Labacède-Lauragais, etc...

...15 communes en tout. Pour préciser de laquelle il s'agit il faudrait ajouter, par exemple, LBC pour Labacède. En opérant ainsi on remédiera à la difficulté provenant du fait que plusieurs communes d'un même département portent un nom commençant de la même façon. Voyons, par exemple, les villages nommés Saint-Jean dans le département de l'Hérault. Ils sont 7 que nous désignerons ainsi:

Saint-Jean-de Buèges	34 380 SJB
Saint-Jean-de-Gorniés	34 160 SJG
Saint -Jean-de-Cuculles	34 270 SJC
Saint-Jean-de-Fos	34 150 SJF
Saint-Jean-de-la-Blaquière	34 700 SJB
Saint-Jean-de-Minervo	34 360 SJM
Saint-Jean-de-Védas	34 430 SJV

On voit que chaque village est parfaitement défini, sans ambiguïté possible. Notons qu'avec ce système le village de La Couvertoirade sera connu comme:

12 230 LCV

ce qui est, tout de même, plus simple que: 12. 1. 21. 082 .LCV.

5. NUMERO D'ORDRE

NUMMER
 NÚMERO
 NÚMERO
 NÚMERO
 ZENBAKIA

Il arrivera souvent qu'on trouve, dans une même localité, plusieurs monuments de la même catégorie. On les affectera d'un numéro d'ordre: 5

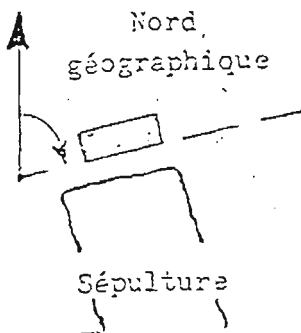
001, puis 5 002, 5 003, etc... Ce système permet de faire face à un nombre important sans rencontrer de difficulté.

6. EMPLACEMENT EXACT DU MONUMENT DANS LA LOCALITÉ?
 WO GENAU BEFINDET SICH DAS DENKMAL IN DEM ORT?
 ¿LUGAR EXACTO DE UBICACIÓN DEL MONUMENTO EN LA LOCALIDAD?
 LLOCH PRECIS EN LA LOCALITAT?
 LUGAR PRECISO NA LOCALIDADE?
 OROITARRIAK HERRIAN DUEN KOKALEKU ZEHATZA?

- 1 Monument déplacé de son lieu d'origine
 Von Ursprungslage versetztes Denkmal
 Monumento trasladado de su lugar de origen
 Monumentdesplaçat del seu lloch d'origen
 Monumento desloçado do lugar de origem
 Jatorrizko lekutik aldatutako oroitarria
- 2 Monument sur un chemin, un carrefour
 Denkmal an einer Strasse oder am Kreuzweg
 Monumento en orilla de un camino, una calzada, en una encrucijada
 Monument al costat d'un cami o cruïlla
 Monumento na borda dum camino, numa encruzilhada
 Bide bazter, bide, bidegurutzeko oroitarria
- 3 Monument dans la campagne, dans un champ
 Denkmal in der Flur, in einem Feld
 Monumento en montaña o en campo
 Monument en un camp
 Monumento na campina, num campo
 Lenda edo mendiko oroitarria
- 4 Monument dans une forêt, dans un bois
 Denkmal im Wald
 Monumento en una arboleda o en un bosque
 Monument en una arboleda, en un bosc
 Monumento numa floresta, num bosque
 Baso edo zuhaiztiko oroitarria
- 5 Monument dans la localité même
 Denkmal in der Ortschaft selbst
 Monumento en el casco de la localidad
 Monument en la localitat
 Monumento na mesma localidade
 Hirri barneko oroitarria
- 6 Monument dans un musée
 Denkmal in einem Museum
 Monumento en un museo

- Monument en un museu
 Monumento num museu
 Museoko oroitarria
- 7 Monument dans une église ou dans son voisinage
 Denkmal in einer Kirche oder in der Nachbarschaft
 Monumento en una iglesia o entorno
 Monument en una església, prop d'una església
 Monumento numa igreja ou sua vizinhança
 Eliza edo inguruko oroitarria
- 8 Monument dans un cimetière ou sur sa clôture
 Denkmal in einem Friedhof oder an dem Zaun
 Monumento en un cementerio o en su cercado
 Monument en un cementeri, fossar
 Monumento num cemitério
 Hilerri edo bere hesi-barreneko oroitarria
- 9 Monument chez un particulier
 Denkmal bei einer Privatperson
 Monumento en casa de un particular
 Monument en la casa de una persona privada
 Monumento na morada dum particular
 Pertsona baten etxean dagoen oroitarria
- 0 Monument disparu ou situation inconnue
 verschwundenes Denkmal oder unbekannte Lage
 Monumento desaparecido
 Monument desaparegut
 Monumento desaparecido
 Desagertutako orotarria

7. ORIENTATION DU MONUMENT
 RICHTUNG DES DENKMALS
 ORIENTACIÓN DEL MONUMENTO
 ORIENTACIÓ DEL MONUMENT
 ORIENTAÇÃO DO MONUMENTO
 NORA BEGIRA



Si le monument, une stèle discoïdale par exemple, est encore "in situ" il importe de noter l'angle que fait sa face antérieure avec le nord géographique.

L'angle est mesuré en degrés dans le sens des aiguilles d'une montre, à partir du nord. Si la stèle est "orientée" c'est-à-dire face à l'est, cet angle sera proche de 0 degré.

S'il existe une sépulture à coté du monument examiné on admettra, par convention, que la face qui a la sépulture devant elle est la face antérieure, comme cela apparaît sur le croquis ci-contre.

B. DESCRIPTION DU MONUMENT
BESCHREIBUNG DES DENKMALS
DESCRIPCIÓN DEL MONUMENTO
DESCRIPCIO DEL MONUMENT
DESCRICAÇÃO DO MONUMENTO
OROITARRIAREN DESKRIBAPENA

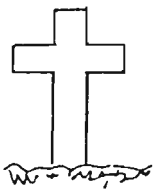
8. TYPE EXACT DU MONUMENT
GENAUE ART DES DENKMALS
TIPO EXACTO DE MONUMENTO
TIPUS PRECÍS DEL MONUMENT
TIPO PRECISO DO MONUMENTO
OROITARRI MOTA ZEHATZA

Monsieur Riebeling, dans son étude pour classer et décrire les monuments, a défini 9 groupes:

- 1: les monuments naturels en pierre,
- 2: les monuments préhistoriques dus à la main de l'homme,
- 3: les monuments en rapport avec l'exercice du droit,
- 4: les stèles et croix; Nous étudierons, en détail ce groupe et ses sous-groupes,
- 5: les oratoires champêtres,
- 6: les souvenirs des défunts tels que "lanternes des morts",
- 7: les monuments commémoratifs (exemple: morts de la guerre),
- 8: autres usages,
- 9: monuments divers: fontaines, etc...

Nous ne nous bornerons pas à étudier les stèles discoïdales car il existe des monuments d'espèce différente mais qui témoignent de la même inspiration alliant la croix et le cercle. Dans les pages qui suivent nous allons donc étudier, les sous-groupes et sous-sous-groupes du paragraphe 4.

41


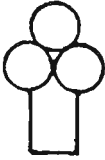






Croix
 Kreuz
 Cruz
 Creu
 Cruz
 Gurutzea

42



Stèle discoïdale
 Scheibenstele
 Estela discoïdal o discoidea
 Estela discoïdal
 Estela discóide
 Hilarri borobila

- 421  Stèle discoidale avec épaules
Scheibestele mit Schultern
Estela discoidea con hombreras
Estela discoidal amb espatlles
Estela discoide com ombros
Hilarri borobil bizkarduna
- 422  Stèle tréflée
Kleeblattförmige Stele
Estela trevolada
Estela trevolada
Estela trevada
Hilarri hirustatua
- 423  Stèle trilobée
Stele mit drei Lappen
Estela trilobulada
Estela trilobada
Estela trilobada
Hirulobulodun hilarria
- 424  Stèle quadrilobée
Stele mit vier Lappe
Estela cuadrilobulada
Estela quatrilobada
Estela quadrilobada
Laulobulodun hilarria
- 425  Stèle en forme de champignon
pilzförmige Stele
Estela en forma de seta
Estela en forma de bolet
Estela em forma de cogumelo
Perretxiko itxuradun hilarria
- 426  Stèle en forme de fer à cheval
hufeneisenförmige Stele
Estela en forma de herradura
Estela en forma de ferradura
Estela em forma de ferradura
Ferra itxuradun hilarria
- 427  Stèle avec excroissances
Stele mit Auswuchtungen (Ohren oder
Knaüfe)
Estela con excrecencias
Estela amb excrecèncias
Estela com excrecências
Iraizpendun hilarna

431



432



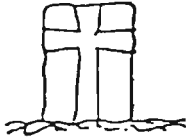
Croix -roue (cantons ajourés ou évidés)
 Radkreuz (die vier Sektoren sind freie Durchbrüche)
 Cruz calada (cuarteles huecos)
 Creu-roda. Creu angles buidats
 Cruz de fólíos fenestrados
 Hutsunedun gurutzea

44



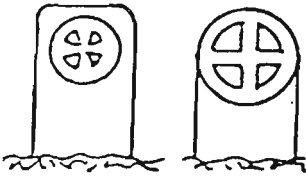
Croix anneau, ou celtique (cantons ajourés ou évidés)
 Ringkreuz (die vier Sektoren sind freie Durchbrüche)
 Cruz celta (cuarteles huecos)
 Creu irlandesa (angles buidats)
 Cruz de cantões fenestrados
 Gurutze keltiberiarra (Hutsuneduna)

45



Stèle tabulaire (avec ou sans croix)
 Stele (mit oder ohne Kreuz)
 Estela tabular (con o sin cruz)
 Estela tabular (amb o sense creu)
 Estela rectangular (com ou sem cruz)
 Hilarri tabularra (Gurutzeduna edo gabea)

46



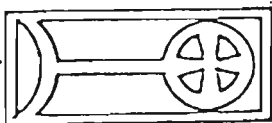
Stèle tabulaire portant un disque (en haut ou non)
 Scheibekreuzstele (mit oder ohne gerundetem Oberteil)
 Estela tabular (con o sin remate superior curvo)
 Estela tabular (amb el cim rectangular o corbat)
 Estela rectangular (com ou sem remate superior curvo)
 Hilarri tabularra (goiko erremate kurboduna edo gabea)

47



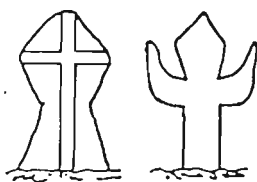
Dalle horizontale
 Platte
 Losa horizontal
 Llosa horitzontal
 Lage horizontal
 Harlauza horizontala

48



Dalle portant un disque
 Scheibekreuzplatte
 Losa con disco
 Llosa amb disc
 Lage com disco
 Harlauza diskoduna

49



Formes diverses
sonstige Formen
Formas variadas
Formes diverses
Formas várias
Forma anitzak

9. MATIÈRE
MATERIAL
MATERIAL
MATERIAL
MATERIAL
MATERIALA

- 1 Pierre non identifiée
nicht identifizierter Stein
Piedra non identificada
Pedra no identificada
Pedra não identificada
Izenik gabeko harria
- 2 Pierre calcaire
Kalkstein
Piedra caliza
Pedra calcària
Pedra calcária
Kareharria
- 3 Pierre gréseuse
Sandstein
Piedra arenisca
Pedra arenosa
Pedra arenítica
Areharria
- 4 Pierre granitique
Granit
Piedra granítica
Pedra granítica
Pedra granítica
Granitoharria
- 5 Pierre schisteuse
Schieferstein
Piedra laminas
Pedra esquistosa
Pedra xistosa
Harri xafladuna

- 6 Pierre basaltique
Basaltstein
Piedra basáltica
Pedra basáltica
Pedra basáltica
Bazaltoharria
- 7 Bois
Holz
Madera
Fusta
Madeira
Zura
- 8 Métal coulé
Gussmetall
Metal fundido
Metall fos
Metal fundido
Metale urtua
- 9 Métal forgé, soudé
geschmiedetes, gelotetes Metall
Metal forjado, soldado
Metall forjat, soldat
Metal forjado, soldado
Metale forjatua, zoldatua
- 0 Béton
Steinmörtel
Hormigón
Formigó
Formigão
Ormigoia




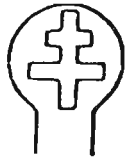

10. ETAT DE CONSERVATION DE LA STELE
GEGENSTÄNDIGER ZUSTAND
ESTADO DE CONSERVACIÓN
CONSERVACIÓ. ESTAT DE LA PEÇA
ESTADO DE CONSERVAÇÃO
EGOERA

- 1 Bon
gut
Bueno
Bo
Bom
Ona

- 2 Erosion avancée
Sehr verwittert
Muy erosionada
Molt erosionada
Muito gasta
Oso hondatua
- 3 En morceaux
Bruchstück, zerbrochen
Fragmentada, mutilada
Fragmentada, esbocinada
Fragmentada
Puskatua
- 4 Réparée
Repariert, instandgesetzt
Restaurada
Restaurada
Restaurada
Berritua
- 5 Réemployée
Wiederverwendet
Reutilizada
Reaprofitada
Reutilizada
Berrerabilia
- 6 Non précisé
Nicht bestimmt
No precisado
No precisat
Não precisada
Zehaztugabea
- 7 Scellée dans un mur; une face visible
Eingemauert; nur eine Seite ist sichtbar
Empotrada; una sola cara visible
Encastada a un mur; una sola cara visible
Embutida num muro; uma só face visível
Sartuta, alde ikusgarri bakarra
- 8 Une face visible lisse
Eine sichtbare Seite glatt
Una cara visible lisa
Una cara visible llisa
Uma face visível lisa
Alde ikusgarri bakar laua

DESCRIPTION DE LA FACE 1
BESCHREIBUNG DER SEITE 1
DESCRIPCIÓN DE LA CARA 1
DESCRIPCIÓ DE LA CARA 1
DESCRIÇÃO DE FACE 1
1 ALDEAREN DESKRIBAPENA

11. ALLURE GENERALE
 ALLGEMEINE ÜBERSICHT
 ASPECTO GENERAL
 ASPECTE GENERAL
 ASPECTO GERAL
 ITXURRA OROKORRA

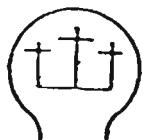
- | | | |
|----|---|---|
| 1 |  | Aucune espèce de symétrie
Keine Symetrie
Ninguna simetría
Cap simetria
Nenhum modo de simetria
Simetriarik gabekoa |
| 2 |  | Symétrie par rapport à un axe
Achsensymmetrie
Simetría al eje vertical
Simetria en relació a un eix
Simetria em relação a um eixo
Ardatz bertikalarekiko simetria |
| 21 |  | Croix en Tau ou de Saint Antoine
Taukreuz, Antoniuskreuz
Cruz en Tau
Creu en Tau o de Sant Antoni
Cnuz em Tau ou de Santo Antão
Tau itxurako gurutzea |
| 22 |  | Croix à double traverse ou de Lorraine
Patriarchen- oder Doppelkreuz
Cruz patriarcal, de Lorena o de Caravaca
Creu patriarcal o de Lorena
Cruz patriarcal
Gurutze patriarkarra |
| 23 |  | Croix orthodoxe
orthodoxes Kreuz
Cruz ortodoxa
Creu ortodoxa
Cruz ortodoxa
Gurutze ortodoxoa |

24



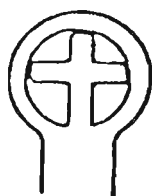
Croix ansée
 gehenkeltes Kreuz
 Cruz con asa o cruz egipcia
 Creu asada
 Cruz anseada ou cruz egípcia
 Kirtendun gurutzea

25



Croix formant calvaire
 Dreikreuz Gruppe, Kalvarienberg
 Calvario
 Calvari
 Cruz de calvário
 Kalbarioa

3



Symétrie par rapport à un axe, 3 directions
 semblables
 Achsensymmetrie mit drei gleichartige
 Richtungen
 Simetría en relacion al eje vertical, tres
 direcciones semejantes
 Simetria en relació a un eix
 Simetria em relação a um eixo
 Ardatz bertikalarekiko simetria, hiru
 norabide berdin

31



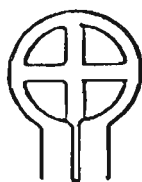
Croix latine
 lateinisches Kreuz
 Cruz latina
 Creu llatina
 Cruz latina
 Gurutze latindarra

32



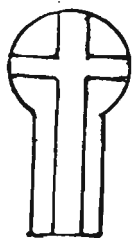
Croix fichée (ici croix de Saint Jacques)
 Fussspitzkreuz (hier Jakobuskreuz)
 Cruz hincada (Cruz de Santiago)
 Creu fixada
 Cruz arvorada
 Sartutako gurutzea

33



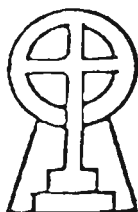
Croix hastée
 Vortragekreuz
 Cruz astada, cruz griega procesional
 Creu astada
 Cruz hasteada
 Adardun gurutzea

34



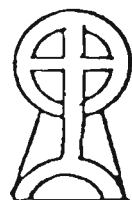
Le bras vertical de la croix traverse le pied
 Der senkrechte Arm des Kreuzes geht durch
 den Fuss
 Cruz latina con eje vertical abarcando el pie
 El braç vertical de la creu abasta el peu
 O braço vertical da cruz prolonga-se pelo pé
 Ardatz bertikaldun gurutze latindarra,
 ardatzak oina hartuta

35



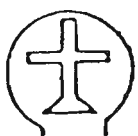
Croix perronée
 Kreuz über Stufen
 Creu latina escalonada con el eje vertical
 abarcando el pie
 Creu escalonada o esglaonada
 Cruz de calvário com degraus
 Ardatz mailadun gurutze latindarra, ardatz
 bertikalak oina hartuta

36



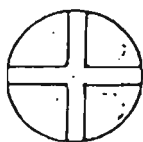
Croix sur socle en forme d'arc
 Kreuz mit Bogensockel
 Cruz sobre zócalo arqueado
 Creu amb sócol dissenyant un arc
 Cruz com pedestal em forma de arco
 Arku itxurako oinarri gaineko gurutzea

37



Croix d'autel
 Kreuz für den Altar
 Cruz de altar, cruz con basa triangular
 Creu d'altar
 Cruz de altar
 Aldareko gurutzea, oinarri hirukidun
 gurutzea

4



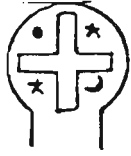
Symétrie par rapport à un centre, 4
 directions semblables croix dite grecque
 Zentrumsymmetrie, vier Richtungen sind
 gleichartige grieschisches Kreuz
 Simetría en relación a un centro, cuatro
 direcciones son semejantes, cruz griega
 Simetria en relació a un centre, creu grega
 Simetria en relação a um centro; cruz grega
 Erdigunearekiko simetria, gurutze grekoa

41



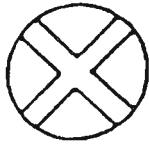
Croix de Jerusalem
 Jerusalemerkruz
 Cruz Jerusalén
 Creu de Jerusalem
 Cruz de Jerusalém
 Jerusalemgo gurutzea

42



Croix cantonnée
Kreuz mit Quadranten versehen
Cruz con cuarteles decorados
Creu cantonera
Cruz cantonada
Laurden hornituak, dituen gurutzea

43



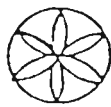
Symétrie par rapport à un axe mais
disposition inclinée croix de Saint André
Achsensymmetrie aber mit geneigter
Stellung, Andreaskreuz
Simetría en relación a un centro pero con
disposición inclinada, cruz de San Andrés
o aspa
Simetria en relació a un centre, amb
disposició inclinada, creu de Sant Andreu
Simetria em relação a um centro mas em
posição inclinada; cruz de Santo André
Erdigunearekiko simetria baina makurtura,
San Andres gurutzea

5



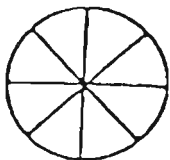
Symétrie dans 5 directions
Symmetrie in fünf Richtungen
Simetría en cinco direcciones; estrella de
cinco puntas
Simetria en cinc direccions
Simetria em cinco direcções; estrela de cinco
pontas
Simetria bost norabidetan, bost puntadun
izarra

6



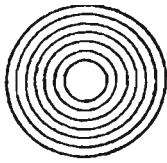
Symétrie dans 6 directions
Symmetrie in sechs Richtungen
Simetría en seis direcciones, estrella de seis
puntas, sexifoliada
Simetria en sis direccions
Simetria em seis direcções; hexafólio; estrela
de seis pontas
Sei norabidetan simetrikoa, sei puntadun
izarra

8



Symétrie dans 8 directions
Symmetrie in acht Richtungen
Simetría en ocho direcciones
Simetria en vuit direccions
Simetria em oito direcções; roda raiada
Zortzi norabidetan simetrikoa

0



Tous les azimuths sont équivalents
 Alle Azimuten sind gleichbedeutend
 Todos los azimuths son equivalentes
 Tots els azimuths son equivalents
 Todos os azimuths são equivalentes; círculos
 concentricos
 Azimut guztiak baliokideak

12. DESSIN DE LA CROIX
 ZEICHNUNG DES KREUZES
 DIBUJO DE LA CRUZ
 DISSENY DE LA CREU
 DESENHO DA CRUZ
 GURUTZEAREN IRUDIA

Cet emblème étant le plus fréquemment reproduit sur les monuments que nous étudions, nous allons examiner en détail le:

Dessin des bras de la croix
 Zeichnung der Armen des Kreuzes
 Dibujo de los brazos de la cruz
 Disseny dels braços de la creu
 Desenho dos braços da cruz
 Gurutzearen besoen irudia

Le tableau de la page 23 permettra, par recoupement, de désigner chaque type de croix. Nous y trouvons:

Bras de largeur constante)
beständige Balkenbreite)
Brazos de anchura constante) 1-2
Braços de gruixària constant)
Braços de largura constante)
Zabalera berdineko besoak)
Bras de largeur variable)
veränderliche Balkenbreite)
Brazos de anchura variable) 3-4-5-6-7
Braços de gruixària variable)
Braços de largura variável)
Zabalera aldakorra duten besoak)
Bras au dessin entièrement rectiligne)
Arme mit ganz geradelinige Zeichnung)
Brazos con dibujo enteramente rectilíneo) 1-2-3-4
Braços amb disseny enterament rectilini)
Braços com desenho inteiramente rectilíneo)
Irudi zeharo zuzeneko besoak)

Bras au dessin curviligne)
Arme mit krummlinige Zeichnung)
Brazos con dibujo curvilíneo) 5-6-7
Braços amb disseny curvilini)
Braços com desenho curvilíneo)
Kurba itxurako besoak)
Extrémities droites)
geradelinige Balkenenden)
Extremos rectilíneos) A-B-C-D-E-F-G-H
Vores rectilínies)
Extremidades rectilíneas)
Beso zuzenak)
Extrémities curvilignes)
krummlinige Balkenenden)
Extremos curvilíneo) I-J-K-L-M etc. jusqu'à Z
Vores curvilínies)
Extremidades curvilíneas)
Kurba itxurako besoak)

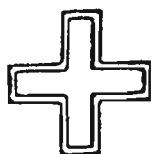
Nous allons examiner, en détail, sur les pages 22, 24, 25, 26 et 27 le dessin de nombreux types de croix, en montrant comment on peut retrouver le symbole employé en se reportant, sur le tableau de la page 23, à l'intersection d'une colonne correspondant au dessin des branches de la croix et d'une ligne correspondant au dessin des extrémités des branches:

2A



Croix grecque
grieschisches Kreuz
Cruz griega
Creu grega
Cruz grega
Gurutze grekoa

2A'



Croix grecque évidée
verdoppeltes grieschisches Kreuz
Cruz griega de doble trazo
Creu grega acanlada, enfonsada
Cruz grega debruada
Gurutze greko bikoitza







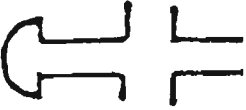
2B


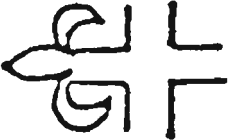
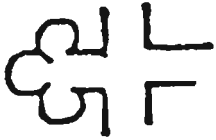
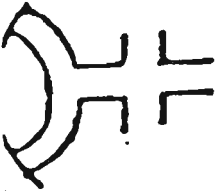
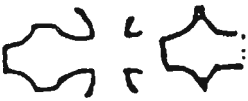

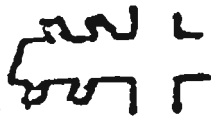


Croix avec branches coupées en biseau
schräggantiges Kreuz
Cruz biselada
Creu bisellada
Cruz com braços em bisel
Gurutze biselatua

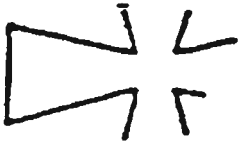
Forme des branches	Extrémité des branches							
	1	2	3	4	5	6	7	8
A	—	⊏	⊐		⊏			
B		⊏						
C	Y	M	M			⊏		
D		Y						
E		↑	⊏					
F	Y	Y						
G	T	T						
H	+	+						
I	T	U	U		Y			
J	Y	M	M		Y			
K		U	U					
L	⊏	⊏						
M		⊏						
N	Y	Y	Y					
P	Y	Y						
Q	T	T						
R					Y			
S		Y						
T								
U	Y	Y						
V		Y				Y		
X	⊏							
Y					Y			
Z		Y						

2C		<p>Croix bifurquée, bifide Kreuz mit gabelförmig geteilten Balken Cruz bifurcada, bífida, rematada en doble punta Creu fesa Cruz bifurcada; bífida; entalhada Gurutze erdibitua, punta bikoitzean amaitua</p>
2D		<p>Croix empennée gefiedertes Kreuz Cruz con brazos en cola de flecha Creu pennada Cruz emplumada; em flecha Beso gezidun gurutzea</p>
2E		<p>Croix fléchée Kreuz mit dachartigen Balkenenden Cruz lanceolada o en punta de flecha Creu fletxada Cruz sagitada; em ponta de seta Gezi muturdun gurutzea</p>
2F		<p>Croix pattée Tatzenkreuz Cruz patada Creu patent Cruz patada; cruz de Cristo Gurutze oinarriduna</p>
2G		<p>Croix potencée Kruckenkreuz Cruz potenziada Creu potenziada Cruz potenteia Gurutze potenziatua</p>
2H		<p>Croix recroisetée Wiederkreuz Cruz recruzada Creu recreuada Cruz recruzetada Gurutze birgurutzatua</p>
2I		<p>Croix à extrémités convexes Kreuz mit konvexem Rand Cruz de extremos convexos Creu grega de vores convexes Cruz de extremidades convexas Beso kobexudun gurutze</p>

- 2J  Croix à extrémités concaves
Kreuz mit konkavem Rand
Cruz de extremos concavos
Creu de vores concaves
Cruz de extremidades cõncavas
Beso konkabodun gurutze
- 2K  Croix avec extrémités arrondies
Kreuz mit gerundeten Balkenenden
Cruz de brazos redondeados
Creu d'extrem curvilini
Cruz grega de extremidades arredondadas
Beso borobildun gurutzea
- 2L  Croix pommeté
Kreuz mit scheibenförmige Balkenenden
Cruz pomelada
Creu pomejada
Cruz pomácea
Gurutze pomelatua
- 2M  Croix trilobée
Kreuz mit drei Lappen
Cruz trilobulada
Creu trilobada
Cruz trilobada
Hirulobulodun gurutzea
- 2N  Croix perlée
Kreuz mit Perlen
Cruz perlada
Creu perlejada
Cruz perlada
Gurutze perlatua
- 2P  Croix ancrée
Ankerkreuz
Cruz ancorada
Creu ancorada
Cruz ancorada
Ainguradun gurutzea
- 2Q  Croix en demi-lune
Halbmond Kreuz
Cruz de media luna
Creu de mitjalluna
Cruz de meia-lua
Ilargi erdidun gurutzea

2R		<p>Croix fleuronnée, florencée Kreuz mit Blumen verziert Cruz floriforme Creu floronada Cruz floreada Lore itxurako gurutzea</p>
2S		<p>Croix fleurdelisée Lilienkreuz Cruz flordelisada Creu flordelisada Cruz flordelisada Lis lore itxurako gurutzea</p>
2T		<p>Croix tréflée Kleeblattkreuz Cruz trebolada Creu trevolada Cruz trevada Gurutze hirustatua</p>
2U		<p>Croix terminée en arc de cercle Kreisbogenkreuz Cruz horquillada Creu en arc de cercle Cruz com os extremidades em arco de círculo Kakodun gurutzea</p>
2V		<p>Croix nazenbesetzt (essentiellement dans les pays germaniques) nazenbesetztes Kreuz Cruz nazenbesetzt Creu nazenbesetzt Cruz nazenbesetzt Nazenbesetzt gurutzea</p>
2X		<p>Croix cercelée Kreuz mit gebogenen Balkenenden Cruz corvada Creu corbada Cruz encurvada Gurutze besomakurra</p>
2Z		<p>Croix écotée Lebensbaum, Astkreuz Cruz ebrancada Creu esbrancada Cruz desramada; ramificada Gurutze ebrankatua</p>

3A



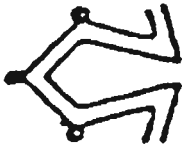
Croix évasée à extrémités droites
Tatzenkreuz mit rechtem Rand
Cruz ensanchada, de brazos abocinados, de extremos rectos
Creu eixamplada de vores rectilíneos
Cruz esvasada com extremidades rectas
Gurutze zabaldua, beso turutadunak

3B



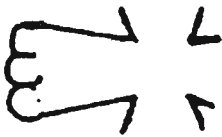
Croix de Malte
Maltserkreuz
Cruz de Malta
Creu de Malta
Cruz de Malta
Maltako gurutzea

3E'N



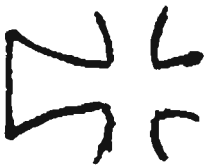
Croix clèchée à douze perles
schlüsselförmiges Kreuz mit zwölf Perlen
Cruz tricúspida con doce perlas
Creu claviculada amb dotze perlas
Cruz claviculada com doze pérolas
Hiru puntako gurutzea hamabi perlarekin

3N



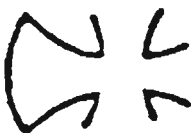
Croix évasée et perlée
Tatzenkreuz mit Perlen
Cruz ensanchada y perlada
Creu eixamplada perlejada
Cruz esvasada perlada
Gurutze zabaldua eta perladuna

5A



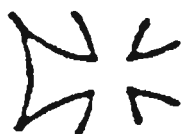
Croix à bras curvilignes et extrémités droites
Tatzenkreuz mit rechtem Rand
Cruz con brazos curvilíneos de extremos rectos
Cruz amb braços curvilínis de vores rectilínies
Cruz de braços curvilíneos com extremidades rectas
Beso zuzenakun gurutze zabaldua

5I



Croix à bras curvilignes et à bords convexes
Tatzenkreuz mit konvexem Rand
Cruz con brazos curvilíneos de lados convexos
Creu amb braços curvilínis de vores convexes
Cruz esvasada de braços curvilíneos com extremidades convexas
Beso konbexudun gurutze zabaldua

5J



Croix à bras curvilignes et à bords concaves
 Tatzenkreuz mit konkavem Rand
 Cruz con brazos curvilíneos de lados
 concavos
 Creu amb braços curvilínis de vores concaves
 Cruz de braços curvilíneos com extremidades
 concavas
 Beso konkabodun gurutze zabaldua

6A



Motif cruciforme en losange
 kreuzförmige Raute
 Losange
 Motiu cruciforme en losange
 Motivo cruciforme losangonal
 Losangea

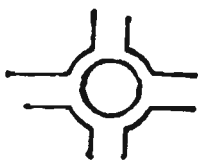
13. RAPPORT ENTRE CROIX ET CERCLE
 VERBINDUNG ZWISCHEN KREUZ UND KREIS
 RELACIÓN ENTRE CRUZ Y CÍRCULO
 RELACIÓ ENTRE CREU I CERCLE
 RELAÇÃO ENTRE A CRUZ E O CÍRCULO
 GURUTZE ETA ZIRKULUAREN ARTEKO HARREMANA

1



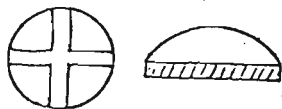
Moyeu central d'où partent les branches de la
 croix
 Kreuz mit einer Nabe
 Círculo central de donde parten los brazos de
 la cruz
 Motiu central d'on sorgeixen els braços
 Cruz umbilicada com besante central donde
 partem os braços
 Gurutzearen besoak ateratzen direneko
 erdiko zirkulua

2



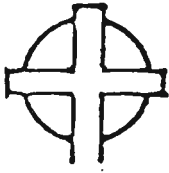
Idem, mais avec le moyeu évidé
 Dito aber mit ausgeholter Nabe
 Anillo central de donde parten los brazos de
 la cruz
 Motiu central circular i botonat
 Idem mas com cubo de roda (ou círculo)
 chanfrado
 Gurutzearen besoak ateratzen direneko
 erdiko eraztuna

3



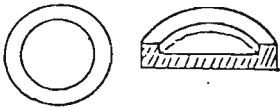
Disque sans bordure
 Scheibe ohne Rand
 Disco sin bordura
 Disc sense orla
 Disco sem cercadura
 Etrzik gabeto diskoa

4



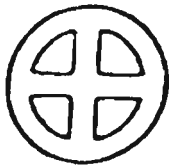
Branches de la croix dépassant les bords du disque
 Kreuz mit überstehenden Armen
 Brazos sobresaliendo del disco
 Braços desbordant el disc
 Braços ultrapassando o disco
 Besoak diskoa baino handiagoak

5



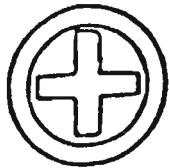
Disque avec bordure circulaire simple
 Scheibe mit einer einfachen Umrandung
 Bordura sincilla en relieve
 Orla circular simple
 Cercadura simples
 Ertz simple erliebeduna

51



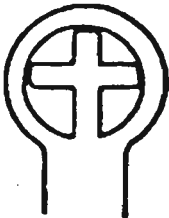
Quatre branches de la croix liées à la bordure
 Vier Balken des Kreuzes nahtlos in den Rand übergehend
 Los brazos de la cruz estan unidos a la bordura
 Els quatre braços units a l'orla
 Quatro braços unidos à cercadura
 Gurutzearen besoak ertzari lotuta

52



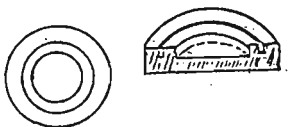
Quatre branches de la croix alésées
 abgesetzte Balkenenden
 Cruz de brazos exentos de la bordura
 Els quatre braços exempts, abcisos
 Quatro braços isentos
 Ertzarekin lotu gabeko besoak dituen gurutzea

53



Seule la branche inférieure est issant de la bordure
 Der Längsbalken ragt über den Rand hinaus
 Cruz con brazo vertical inferior naciente de la bordura
 Solament el braç vertical sorgeix de l'orla
 Cruz de braço vertical inferior partindo da cercadura
 Beheko besoa ertzetik sortzen zaion gurutzea

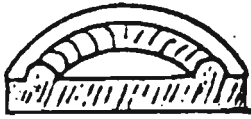
6



Disque à bordure multiple
 Scheibe mit einer vielfachen Umrandung
 Disco con varias borduras
 Orles multiples
 Cercaduras múltiplas
 Ertz askoko diskoa

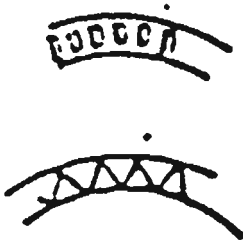
	Motif astrai 1	Motif humain 2	Motif animal 3	Motif végétal 4	Arme 5	Instrument 6	Autre Motif 7	Chiffre 8	Ecriture 9
A								DATE	NOM
B									A - W
C									J H S
D									A M
E									En lignes horizon- tales
F									Disposée en cercle
G									
H									
I									
J									

7



La bordure du disque forme un bourrelet
 Rand in Form eines Wulstes
 Bordura de sección semi-circular
 Cercles formant passa-pas
 Cercadura em rolo
 Ertzerdi zirkularra

8



Bordure du disque en dentelure en dents de scie
 Rand mit Zahnschnitt Sägegezackter Rand
 Bordura con serie dentada con triangulos en dientes de sierra
 Orla amb el ziga-zaga denticulat en dent de serra
 Cercadura denteada ou serrilhada
 Ertz hortzduna, zerra hortz triangularrak dituena

9

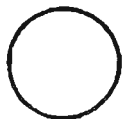
Autre motif
 andere Darstellung
 Otro motivo
 Altre motiu
 Outro motivo
 Bestelakoa

14. MOTIFS AUTRES QUE CRUCIFORMES
 DARSTELLUNGEN ANDERS ALS KREUZFÖRMIGEN
 OTROS MOTIVOS QUE LA CRUZ
 MOTIU ALTRE QUE EN FORMA DE CREU
 OUTROS MOTIVOS QUE CRUCÍFEROS
 GURUTZEAREN BESTELAKO XEHETASUNAK







1

Motif astral
 Sterngegenstand
 Decoración astral
 Motiu astral
 Motivo astral
 Apainketa astrala

1A



Besant
 Goldpfennig
 Besante, Circunferencia
 Besant
 Besante
 Borobila

1B		<p>Anneau Ring Anillo Anell Anel Eraztuna</p>
1C		<p>Soleil Sonne Sol Sol Sol Eguzkia</p>
1D		<p>Croissant de lune Mondsichel Luna Lluna Lua Ilargia</p>
1E		<p>Etoile à 5 branches, pentalfa fünfstrahliger Stern Estrella de cinco puntas, pentalfa Estrella pentagonal o pentalfa Estrela de cinco pontas Bost puntakako izarra</p>
1F		<p>Etoile à 6 branches, sceau de Salomon sechsstrahliger Stern, Salomonsiegel Estrella de seis puntas, sello de Salomon Estrella hexagonal, segell de Salomó Estrela de seis pontas; selo de Salamão Sei puntatako izarra, Salomonen ezaugarria</p>
1G		<p>Rosace à 6 pétales Sechsstern Rosácea de seis petalos, flor sei-lobulada Sexifolia Hexafólio Lore seilobulatua</p>
2		<p>Motif humain, sans précision unspezifische figürliche Darstellung Figura humana, sin precisar Motiu humà, imprecís Motivo humano, sem precisão Zehaztugabeko giza irudia</p>

2A



Personnage en pied, bras en croix, crucifié
 stehende Figur mit ausgebreiten Armen,
 Gekreuzigte
 Personage de pie con brazos en cruz
 Personatge dempeus amb els braços en creu
 Pessoa em pé, com os braços em cruz
 Besoak gurutzatutako zutikako pertsonaia

2B



Personnage en pied en position d'orant
 stehender Adorant (alte Gestaltung)
 Personaje orante
 Personatge orant
 Pessoa orando
 Hizketan ari den pertsonaia

2C



Personnage en pied avec crosse
 stehende Figur mit einem Krummstabn
 Bischofsstab, Abtsstab
 Personaje de pie con báculo
 Personatge amb báculo
 Pessoa em pé com báculo
 Zutikako pertsonai makuluduna

2D



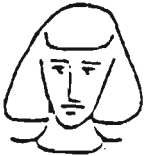
Personnage priant à genoux
 kniender Adorant
 Personaje rezando de rodillas
 Personatge agenollat
 Pessoa ajoelhada
 Otoiz egiten ari den belaunikako pertsonaia

2E



Buste seul
 Brustbild
 Busto
 Bust
 Meio corpo
 Gorputz erdia

2F



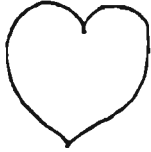
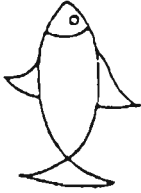




Tête
 Kopf
 Cabeza
 Cap
 Cabeça
 Burua

2G



Main ouverte
 offene Hand
 Mano abierta, o extendida
 Mà oberta, mà estesa
 Mão aberta
 Zabalik dagoen eskua

2H		<p>Main bénissant segnende Hand Mano bendiciendo M^a en actitud de beneir, Dexter^a Domini M^ã dando a benção Bedeinkatzen ari den eskua</p>
2I		<p>Oeil Auge Ojo Ull Olho Begia</p>
2J		<p>Coeur Herz Corazón Cor Coração Bihotza</p>
3		<p>Motif animal, sans précision unspezifisches Tier Figura animal, sin precisar Motiu anima, imprecis. Motiu zoomòrfico Motivo animal. sem precisão Zehaztu gabeko animalí irudia</p>
3A		<p>Poisson Fisch Pez Peix Peixe Arraina</p>
3B		<p>Oiseau Vogel Pájaro Ocell Pássaro Txoria</p>
3C		<p>Coq Hahn Gallo Gall Galo Oilarra</p>

3D



Agneau passant
Lamm Gottes, Agnus Dei
Cordero místico, Agnus Dei
Anyell de Déu, Agnus Dei
Cordeiro de Deus
Arkume mistikoa, Agnus Dei

3E



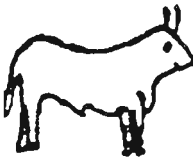
Cheval
Pferd
Caballo
Cavall
Cavalo
Zaldia

3F



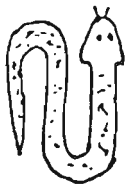
Lion
Löwe
León
Lleó
Leão
Leoia

3G



Bovidé
Ochs
Bovino
Bou
Boi
Harilkoa

3H









Serpent
Schlange
Serpiente
Serp, Serpent
Serpente
Sugea

3I

Autre quadrupède
anderer Vierfüßler
Otro cuadrúpedo
Altre quadrúpede
Outro quadrúpede
Beste lau oinetako bat

4

Motif végétal sans précision
unspezifisches pflanzliches Motif
Decoración vegetal, sin precisar
Motiu vegetal imprecis, motiu fitomórfic
Motivo vegetal, sem precisão
Zehaztu gabeko landare itxurako apainketa

4A		<p>Arbre Baum Arbol Arbre Árvore Zuhaitza</p>
4B		<p>Bouton de fleur Blütenknospe Botón de flor Botó de flor Botão floral Pinpirin, pinpin, loreko begia</p>
4C		<p>Fleur Blume Flor Flor Flor Lorea</p>
4D		<p>Fleur de lys Lilie Flor de lis Flor de lis Flor de lis Lislorea</p>
4E		<p>Rameau Zweig Ramo Ram Ramo Adár, abár, txorta</p>
5		<p>Arme, sans précision unspezifische Waffe Arma, sin precisar Arma, imprecisa Arma Zehaztu gabeko arma</p>
5A		<p>Poignard Dolch Puñal Punyal Punhal Sastagaia</p>

5B



Epée
Schwert
Espada
Espasa
Espada
Ezpata

5C



Lance ou pique
Lanze oder Speer
Lanza, pica
Llança
Lança
Lantza

5D



Arbalète
Armbrust
Ballesta
Ballesta
Bésta
Balezta

5E



Ecu d'armes, blason
Wappenschild
Escudo de armas, bláson
Escut d'armes, blasó, motiu heraldic
Escudo de armas; brazão
Harmarria

6

Outil, sans précision
unspezifisches Werkzeug
Útil, herramienta sin precisar
Instrument imprecís
Instrumento
Zehaztu gabeko lanabesa

6A


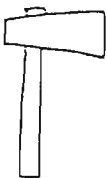

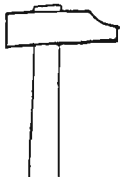








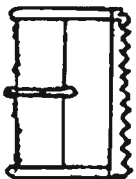

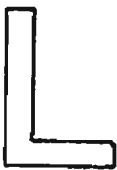

Soc de charrue, reille
Pflugschar
Reja de arado
Retlla d'arada
Relha de arado
Nabarra

6B



Faucille
Sichel
Hoz
Falç
Foicinha; foice
Igitaiia

6C		<p>Faux Sense Guadaña Dalla Foice roçadeira Sega</p>
6D		<p>Hache Axt, Beil Hacha Destral Machado Aizkora</p>
6E		<p>Pic Spitzhacke Pico Pic Picão Pikotxa</p>
6F		<p>Marteau Hammer Martillo Martell Martelo Mailua</p>
6G		<p>Outils de fileuse, Fuseau Spinnrocken und Handspindel Huso Instrumentos de filosa Instrumentos de fiandeira (roca e fuso) Ehunardatz</p>
6H		<p>Navette de tisserand Weberschiffchen Lanzadera del tejedor Llançadora Instrumentode tecelão; lançadeira Ehulearen anezta</p>
6I		<p>Ciseaux Schere Tijeras Tisores Tesoura Guraizeak</p>

6J		<p>Ancre Anker Ancla, ancora Ancora Âncora Aingura</p>
6K		<p>Serpette à tailler la vigne Winzermesser Podadera de viña Podadora de vinya Podão Aiotza; Mahasti - Inauskailua</p>
6L		<p>Dé à coudre Fingerhut Dedal Didal per a cosir Dedal Ditare; titare</p>
6M		<p>Scie Säge Sierra Serra Serra Zerra</p>
6N		<p>Compas Zirkel Compás Compàs Compasso Konpas, bipuntakoa</p>
6P		<p>Equerre Winkelmass Escuadra Escaire Esquadra Eskudria</p>
6Q		<p>Semelle de chaussure Schuhsohle Suela de zapato Sole d'un calçat Forma de sapato Azpizoru; zapata-zola</p>

6R



Balance
Wage
Balanza
Balança
Balança
Balantza

7

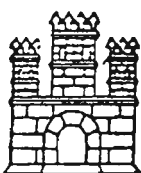
Autre motif
andere Darstellung
Otro motivo
Altre motiu
Outro motivo
Bestelakoa

7A



Maison
Haus
Casa
Casa
Casa
Etxea

7B



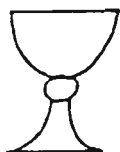
Château
Burg
Castillo
Castell
Castelo
Gaztelua

7C



Tour
Turm
Torre
Torre
Torre
Dorrea

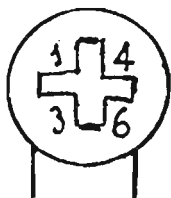
7D



Calice pour un ecclésiastique
Kelch für einen Kleriker
Cáliz
Calze per un eclesiàstic
Cálice de eclesiàstic
Kaliza

15. INSCRIPTIONS
 INSCHRIFTEN
 INSCRIPCIONES
 INSCRIPCIONS. EPIGRAFIA
 INSCRIÇÕES
 INSKRIPZIOA

8A



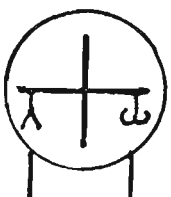
Le monument porte une date
 Der Denkmal trägt ein Datum
 El monumento lleva una fecha
 El monument mostra una data
 Monumento fechado
 Oroitarriak data bat du

9A



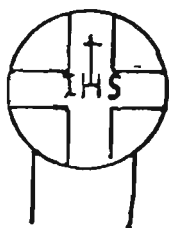
Le monument porte un nom
 Der Denkmal trägt eine Name
 El monumento lleva un nombre
 El monument mostra un nom
 Monumento contendo um nome
 Oroitarriak izen bat du

9B



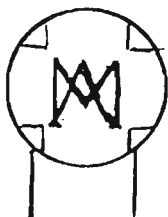
Le monument porte les signes α et ω
 Der Denkmal trägt die Zeichen α und ω
 El monumento lleva los signos α y ω
 El monument mostra els signs α i ω
 Monumento contendo as letras α e ω
 Oroitarriak α eta ω ikurrak ditu

9C



Le monument porte le monogramme du Christ
 Der Denkmal trägt das Christusmonogramm
 El monumento lleva el monograma de Cristo
 El monument mostra el monograma de Cristo, Anagram de Cristo
 Monumento contendo o monograma de Cristo
 Oroitarriak kristoren monograma du

9D



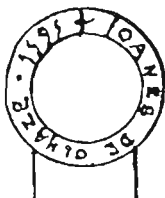
Le monument porte le monogramme de la Vierge Marie
 Der Denkmal trägt das Monogramm von Heilige Maria
 El monumento lleva el monograma de la Santísima Virgen
 El monument mostra el monograma de la Santissima Virgen
 Monumento contendo o monograma da Virgem Santíssima
 Oroitarriak Ama Birjina ren monograma du

9E



Inscriptions en lignes horizontales
 In wagerechten Linien eingerichte Inschrift
 Inscrición en líneas horizontales, distribuida en renglones
 Inscrició en linees horitzontals
 Inscricão em linhas horizontais
 Marrahorizontalaldun inskripzioa, lerrotan banatua

9F



Inscription disposée circulairement
 Umschrift
 Inscrición periférica. Inscrición en bordura
 Inscrició en disposició circular
 Inscricão disposta circularmente
 Inskripzioa ertzean

9G

Inscription rajoutée en réemploi
 Inschrift gleich mit Wiederverwendung
 Inscrición añadida tras reutilización
 Inscrició afegida a l'emprar de nou
 Inscricão visivelmente acrescentada
 Berrerabili ondoren erantsitako inskripzioa

16. FAÇON
 BEARBEITUNG
 LABRA
 FAIÇÃO TÉCNICA ESCULTÒRICA
 TRABALHO
 LANTZEKO ERA

1



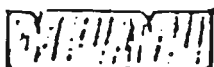
Motif réalisé en champlévé
 Motiv in Ausgründung
 Fondo rebajado, horadado, bajo relieve
 Motiu realizat rebaixat
 Fundo rebaixado; motivo realçado
 Erliebe behea

2



Motif obtenu en creux
 Motiv in eingetieftem Flachrelief
 Rehundido
 Motiu realizat en cóncau
 Motivo rebaixado
 Birhondatua

3



Motif obtenu par incision
 Motiv erhaben durch Einritzen
 Motivo obtenido por incisión
 Motiu realizat per incisió
 Motivo inciso; gravado
 Ebakiz lortutako motiboa

4 Motif obtenu par rainure
 Motiv erhaben durch Einrillen
 Ranura, gargol
 Motiu realizat per entalla
 Motivo obtido por ranhura
 Zirrikitua



5 Réalisation mixte
 verschiedene Bearbeitung
 Técnicas mixtas
 Realització mixta
 Execução mista
 Nahasitako teknikak

6 En biseau
 Kerbschnitt
 Abiselado
 Motiu realizat a bisell
 Em bisel
 Biselatua



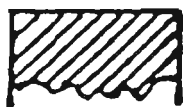
7 Haut relief
 Hochrelief
 Altorrelieve
 Motiu realizat en alt relleu
 Em alto-relevo
 Erliebe goikoa



0 Face lisse, sans décoration
 glatte Seite
 Cara lisa, sin decoración
 Cara llisa
 Face lisa; sem decoração
 Alde leuna, apaindu gabea

30. TRANCHE
 QUERSCHNITT
 CANTO
 SECCIÓ
 BORDO
 ERTZA

1 Tranche droite
 rechteckige Schnitte
 Canto recto
 Secció recte
 Bordo recto
 Ertz zuzena



2



Tranche marquée d'un sillon continu
 durch eine ununterbrochene Furche
 markierte Schnitte
 Canto con surco continuo
 Secció marcada per un solc continu
 Bordo com sulco contínuo
 Ildo etengabedun ertza

3



Tranche chanfreinée
 abgefaster Querschnitt
 Canto achaflanado
 Secció aixamfranada
 Bordo chanfrado
 Txafladun ertza

4



Tranche cannelée
 Kannelierung
 Canto acanalado
 Secció acanalada
 Bordo canelado
 Kanaledun ertza

5



Tranche moulurée
 Schnittwerk mit Gesims
 Canto moldurado
 Secció motlurada
 Bordo moldurado
 Molduradun ertza

6



Tranche avec pommette
 Querschnitt mit halbkugelförmigen Kopf
 Canto con semi-esfera, canto pomelado
 Secció amb semiesfera
 Bordo com meia-esfera
 Ertz pomelatua

7



Tranche décorée
 Queschnitt mit Verzierung
 Canto decorado
 Secció decorada
 Bordo decorado
 Ertz apaindua

40. PIED

SCHAFT

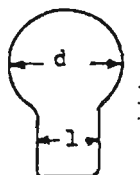
PIE, VASTAGO

PEDUNCLE

PÉ

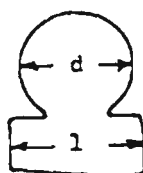
OINA

1



Pied droit et étroit
paralleler und schmal Schaft
Pie recto y estrecho
Peduncle de costats parallels
Pé direito e estreito
Oin zuzen eta estua

2



Pied droit et large
Breitfuss
Pie recto y ancho
Peduncle ample
Pé direito e largo
Oin zuzen eta zabala

3



Pied aminci en pieu
Steckschaft, Steckfuss
Pie en punta
Peduncle més estret de base
Pé adelgaçado
Puntadun oinarria

4



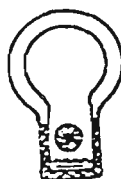
Pied en queue d'aronde
trapezförmiger Schaft
Pie trapezoidal
Peduncle en cua d'oreneta
Pé em cauda de andorinha
Oin trapezoidala

5



Pied cassé, disparu
abgebrochener Schaft
Pie roto, desaparecido
Peduncle trencat, desaparegut
Pé mutilado; desaparecido
Oin hautsia, desagertua

6



Pied décoré
verzierter Schaft
Pie decorado
Peduncle decorat
Pé decorado
Oin apaindua

7



Pied chanfreiné
 gefaste Kanten
 Pie achaflanado
 Peduncle aixamfranat
 Pé chanfrado
 Txafladun oina

31 et 41

La tranche d'une stèle, ou son pied, peuvent porter une décoration, comme nous venons de le voir dans les pages qui précèdent. On décrira cette décoration en se servant des indications fournies par les chapitres: 12 - 13 - 14 et 15.

Exemple: une stèle dont la tranche porte une croix grecque sera désignée par:

30 7 - 12 2A

Si elle portait un nom en inscription on noterait:

30 7 - 15 9A

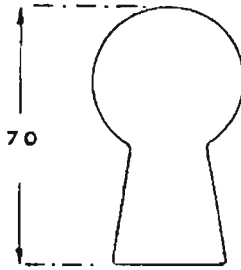
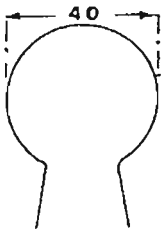
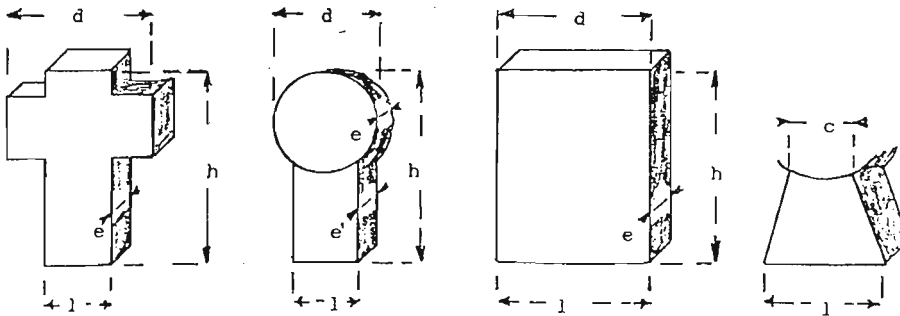
Si le pied de la stèle porte une rosace à 6 branches, on notera:

40 7 - 13 1G

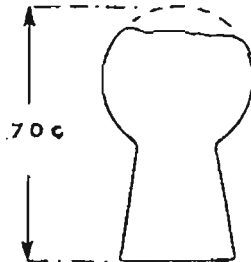
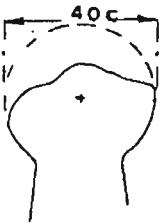
C. MENSURATIONS - DIMENSIONS
MASSEN - MASSREGELN
DIMENSIONS
MEDIDAS
NEURRIAK

50	h	Hauteur Höhe Altura Alçada Altura Altuera	
	d	Largeur Breite Anchura Amplària Largura Zabalera	Diamètre Durchmesser Diámetro Diametre Diámetro Diametroa
	e	Epaisseur Dicke Espesor Guix Espessura Lodiera	

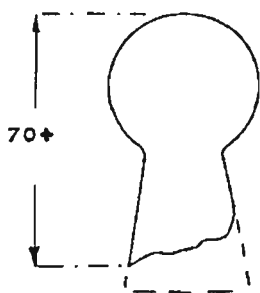
- l Largeur du pied
 Breite des Schaftes
 Anchura de la base
 Llargària del peduncle. Ample inferior peu
 Largura do pé
 Oinarriaren zabalera
- c Largeur du col
 Breite des Hals
 Anchura del cuello
 Amplada coll. Ample superior peu
 Largura do colo
 Lepoaren zabalera



Si le diamètre d'une stèle peut être mesuré, par exemple 40 centimètres il peut, aussi, arriver que le monument soit abîmé et que l'on puisse obtenir ce diamètre par le calcul seulement. En pareil cas on notera: 40 c.



De même, pour la hauteur, si elle résulte d'un calcul on écrira: 70 c.



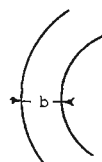
Il peut également arriver que le monument soit, en partie inaccessible (enterré par exemple) et tout ce qu'on peut dire est que sa hauteur est supérieure à une certaine valeur, vue et mesurée, par exemple 70 centimètres. On notera alors: $h = 70 +$

Si l'on constate, sur une stèle, que la partie inférieure n'a pas la même épaisseur que le disque, on la notera: e'

- e' Epaisseur du pied
- Dicke des Schaftes
- Espesor de la base
- Gruix del peduncle
- Espessura do pé
- Oinaren lodiera

Enfin, il peut, parfois, être important de noter l'épaisseur de la bordure que possède une stèle. On la notera: b

- b Epaisseur de la bordure
- Dicke des Randes
- Espesor de la bordura
- Gruix de la orla
- Espessura da cercadura
- Ertzaren lodiera



EXEMPLE D'APPLICATION

A

- | | | |
|---|-----|---|
| 1 | E. | Le monument se trouve en France |
| 2 | 34. | Dans le département de l'Hérault |
| 3 | 800 | Aux environs de Clermont- l'Hérault |
| 4 | LCT | A Lacoste |
| 5 | 001 | On lui attribue le numéro 1 |
| 6 | 81. | Trouvé dans le cimetière, il a été déplacé |
| 7 | ... | Aucune indication n'a été conservée sur son orientation |

B

- | | | |
|----|-----|--|
| 8 | 42. | Il s'agit d'une stèle discoïdale de type classique |
| 9 | 2.. | Elle est taillée dans une pierre calcaire |
| 10 | 1.. | Son état de conservation est bon |

DESCRIPTION DE LA FACE 1

- | | | |
|----|-----|--|
| 11 | 42. | Sa décoration est symétrique par rapport au centre: elle est cantonnée |
| 12 | 2A. | Elle consiste en une croix grecque |
| 13 | 61. | Les branches de la croix sont liées à une bordure multiple |
| 14 | 1A | Elle porte des besants |
| 15 | ... | Elle n'a aucune inscription |
| 16 | 1. | Le travail a été exécuté en champlévé |



DESCRIPTION DE LA FACE 2

- | | | |
|----|-----|---|
| 21 | 25. | Symétrie par rapport à un axe, dessin en calvaire |
| 22 | 2A | Bras de largeur constante à extrémités droites |
| 23 | 6.. | La bordure est multiple |
| 24 | 4D. | La stèle porte une fleur de lys |
| 25 | ... | Cette face n'a aucune inscription |
| 26 | 1.. | Cette face a été travaillée en champlévé |



DESCRIPTION DE LA TRANCHE

- | | | |
|----|-----|---------------------------------|
| 30 | 1.. | La section est droite |
| 31 | ... | Elle ne porte aucune décoration |

DESCRIPTION DU PIED

- | | | |
|----|-----|-------------------------------|
| 40 | 4.. | Il est en queue d'aronde |
| 41 | ... | Il ne porte aucune décoration |



C

- | | | |
|---|-----|---|
| h | 068 | La hauteur totale est de 68 centimètres |
| d | 039 | Le diamètre du disque est de 39 centimètres |
| e | 010 | Son épaisseur est de 10 centimètres |
| l | 023 | La largeur maxima du pied est de 23 centimètres |
| c | 021 | La largeur du col est de 21 centimètres |

